

Commentarii de bello civil 1

Kapitel 1

§ 1	[Zeile Lost]	Litteris	C.	Caesaris	consulibus	redditis	aegre	ab	his
	[Zeile Lost]					übergeben worden	schwer	von	diesen
	imperatum	est	summa	tribunorum	plebis	contentione	ut	in	senatu
	durchgesetzt worden		mit der größten				dass	in	
	recitarentur; ut	vero	ex litteris	ad senatum	referretur,	impetrari	non		potuit.
	dass	aber	aus	an			nicht		
§ 2	referunt	consules	de re	publica	infinite.	L.	Lentulus	consul	senatu rei
		über	öffentlichen	grenzenlos.					
	publicae	se non	defuturum	pollicetur,	si	audacter	ac	fortiter	sententias dicere
	öffentlichen	sich nicht	fehlen werden		wenn	kühn	und	tapfer	
	velint;								
§ 3	sin	Caesarem	respiciant	atque eius	gratiā sequantur,	ut wie	superioribus	fecerint	
	wenn aber			und dessen		früheren			
	temporibus, se	sibi	consilium	capturum	neque	senatus	auctorati		
	sich	sich selbst		fassen werden	und nicht				
	obtemperaturum;	habere	se quoque	ad Caesaris	gratiā	atque und	amicitiam		
	gehorchen werden;	sich	auch	zu					
	receptum.								
	aufgenommen worden.								
§ 4	in eandem	sententiam	loquitur	Scipio:	Pompeio esse	in im	animo rei	publicae	non
	in dieselbe							öffentlichen	nicht
	deesse, si	senatus	sequatur;	si cunctetur	atque agat	lenius,	neiquam		eius
	wenn			wenn	und	milder,	vergeblich		dessen
	auxilium, si	postea	velit,	senatum imploraturum.					
	wenn	später		anlehen werden.					

Kapitel 2

§ 1	Haec	Scipionis	oratio,	quod	senatus	in	urbe	habebatur	Pompeiusque	aberat,	ex aus
	diese			weil		in					
	ipsius	ore	Pompei	mitti	videbatur.						
	seines eigenen										
§ 2	dixerat	aliquis	leniorem	sententiam,	ut primo	M.	Marcellus,	ingressus	in eam		
	irgend einer	mildere		wie zuerst			eingetreten		in jene		
	orationem, non	oportere	ante de ea	re ad senatum	referri,	quam	als		dilectus		
	nicht		zuvor über diese	an							
	tota in ganz	Italia	habiti abgehalten gewesen	et exercitus und	conscripti aufgestellt gewesen	essent,			quo durch welchen		
	praesidio	tuto	et libere	senatus quae	vellet decernere	audieret;					
	sicher	und frei		welche Dinge							
§ 3	ut wie	M. Calidius,	qui censebat,	ut dass Pompeius	in suas	provincias	proficisceretur,				
		der			in seine						
	ne damit nicht	qua irgendein	esset armorum	causa; timere	Caesarem	ereptis	ab eo				
						entrissen worden	von diesem				
	duabus	legionibus,	ne ad eius	periculum reservare	et retinere				eas ad		
	zwei		damit nicht zu dessen		und				diese an		
	urbem	Pompeius	videretur; ut wie	M. Rufus,	qui der	Calidi paucis	fere mit wenigen	beinahe			
	mutatis verbris	sequebatur.									
	veränderten										
§ 4	hi	omnes	convicio L.	Lentuli	consulis	correpti	exagitabantur.				
	diese	alle				ergriffen worden					
§ 5	Lentulus	sententiam	Calidi	pronuntiaturum	se sich	omnino gänzlich	negavit,	Marcellus			
				verkünden werden							

	perterritus	conviciis	a	sua	sententia	discessit.				
	erschreckt worden		von	seiner						
§ 6	sic	vocibus	consulis,	terrore	praesentis	exercitus,	minis	amicorum	Pompei	
	so				des anwesenden					
	plerique	compulsi	inviti	et	coacti		Scipionis	sententiam		
	die meisten	gezwungen worden	unwillige	und	gezwungen worden					
	sequuntur:	uti	ante	certam	diem	Caesar	exercitum	dimittat;	si	non faciat,
		dass	zuvor	bestimmten					wenn	nicht
	eum	adversus	rem	publicam	facturum		videri.			
	ihn	gegen	öffentliche	handeln werden						
§ 7	intercedit	M.	Antonius	Q.	Cassius	tribuni	plebis.	refertur	confestim	de
									sofort	über
									intercessione	
§ 8	dicuntur	sententiae	graves;	ut	quisque	acerbissime		crudelissimeque	dixit,	ita
		gewichtige;	wie	ein jeder		am bittersten		und am grausamsten		so
	quam	maxime	ab	inimicis	Caesaris	collaudatur.				
	wie	am meisten	von							

Kapitel 3

§ 1	Misso	ad	vesperum	senatu	omnes,	qui	sunt	eius	ordinis,	a	Pompeio
	entlassen worden	zum		alle,		die		seines		von	
	evocantur.	laudat	promptos	atque	in	posterum	confirmat,	segniores			castigat
		die Bereiten		und	in			die Langsameren			
	atque	incitat.									
§ 2	multi	undique	ex	veteribus	Pompei	exercitibus	spe	praemiorum	atque	ordinum	
	viele	von allen Seiten	aus	alten					und		
	evocantur,	multi	ex	duabus	legionibus,	quae	sunt	traditae	a	Caesare	
	viele	aus	zwei			die		übergeben worden	von		
	arcessuntur.										
§ 3	completur	urbs	et	ipsum	comitium	tribunis,	centurionibus,		evocatis.		
		und	und	selbst					durch Herbeigerufene.		
§ 4	omnes	amici	consulum,	necessarii	Pompei	atque	ii,	qui	veteres	inimicitias	cum
	alle					und	jene,	die	alte		mit
	Caesare	gerebant,	in	senatum	coguntur.						
			in								
§ 5	quorum	vocibus	et	concursu	terrentur		infirmiores,		dubii	confirmantur,	
	deren		und				die Schwächeren,		die Zweifelnden		
	plerisque	vero	libere	decernendi	potestas		eripitur.				
§ 6	pollicetur	L.	Piso	censor	sese	iturum	ad	Caesarem,	item	L.	Roscius praetor,
					sich	gehen werden	zu		ebenso		
	qui	de	his	rebus	eum	doceant;	sex	ad	eam	rem	conficiendam
	der	über	diesen		ihn	sechs	dies	zu	dieser	zu vollenden	spatii
	postulant.										
§ 7	dicuntur	etiam	ab	nonnullis	sententiae,	ut	legati	ad	Caesarem	mittantur,	qui
	auch	von	einigen			dass		zu			die
	voluntatem	senatus	ei	proponant.	ihm						

Kapitel 4

§ 1	Omnibus	his	resistitur	omnibusque	oratio	consulis,	Scipionis,	Catonis	opponitur.		
	allen	diesen		und allen							
	Catonem	veteres	inimicitiae	Caesaris	incitant	et	dolor	repulsae.			
		alte			und						
§ 2	Lentulus	aeris	alieni	magnitudine	et	spe	exercitus	ac	provinciarum	et	regum
		fremden			und			und		und	

appellandorum largitionibus movetur, seque alterum fore Sullam inter suos
 anzusprechenden sich und einen zweiten unter die Seinen
 gloriatur, ad quem summa imperii redeat.
 zu welchem

§ 3 Scionem eadem spes provinciae atque exercituum impellit, quos se pro
 dieselbe und welche sich für
 necessitudine partitum cum Pompeio arbitratur, simul iudiciorum metus atque
 teilen werden mit zugleich und
 ostentatio sui et adulatio potentium, qui in re publica iudiciisque tum
 seiner und die in öffentlichen damals
 plurimum pollebant.
 am meisten

§ 4 ipse Pompeius ab inimicis Caesaris incitatus, et quod neminem dignitate secum
 selbst von angestachelt, und weil niemanden mit sich
 exaequari volebat, totum se ab eius amicitia averterat et cum communibus
 ganz sich von dessen und mit gemeinsamen
 inimicis in gratiam redierat, quorum ipse maximam partem illo adfinitatis tempore
 in in deren selbst größten jenem
 iniunxerat Caesari;

§ 5 simul infamia duarum legionum permotus, quas ab itinere Asiae Syriaeque ad
 zugleich zweier bewegt worden, welche von zu
 suam potentiam dominatumque converterat, rem ad arma deduci studebat.

Kapitel 5

§ 1 His de causis aguntur omnia raptim atque turbate. nec docendi
 durch diese von alle Dinge hastig und verwirrt. und nicht
 Caesaris propinquis eius spatium datur, nec tribunis plebis sui
 den Verwandten seines und nicht ihrer eigenen
 periculi deprecandi neque etiam extremiti iuris intercessione retinendi, quod L.
 und nicht auch des äußersten welches
 Sulla reliquerat, facultas tribuitur,

§ 2 sed de sua salute septimo die cogitare coguntur, quod illi
 sondern über ihre am siebenten weil jene
 turbulentissimi superioribus temporibus tribuni plebis post octo menses
 die äußerst unruhigsten in früheren und schließlich
 variarum actionum respicere ac timere consuerant.

§ 3 decurrit ad illud extremum atque ultimum senatus consultum, quo
 zu jenem äußersten und letzten durch welchen
 nisi paene in ipso urbis incendio atque in desperatione omnium salutis
 wenn nicht fast in dem selbst und aller
 latorum audacia numquam ante descensum est: dent operam consules,
 verschiedener niemals zuvor hinabgestiegen worden
 praetores, tribuni plebis, quique pro consulibus sunt ad urbem,
 und die welche an Stelle von bei der
 nequid res publica detrimenti capiat.

§ 4 haec senatus consulto perscribuntur a. d. vii id. Ian. itaque v primis diebus,
 diese vor. sieben daher fünf ersten init Lentulus,
 quibus haberi senatus potuit, qua ex die consulatum iniit
 an welchen von welchem aus
 biduo excepto comitiali et de imperio Caesaris et de amplissimis
 ausgenommen der Wahltag und über und über sehr angesehensten
 viris, tribunis plebis, gravissime acerbissimeque decernitur.

§ 5 profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. is
 sofort aus sich und zu dieser

eo tempore erat Ravenna exspectabatque suis lenissimis postulatis
 zu jener responsa, siqua hominum aequitate res seinen eigenen sehr milden
 falls irgendeine ad otium deduci posset.

Kapitel 6

- § 1 Proximis diebus habetur extra urbem senatus. Pompeius eadem illa, quae
 in den nächsten außerhalb der Stadt Senat. Pompejus derselbe jene, welche
 per Scipionem ostenderat, agit, senatus virtutem constantiamque collaudat, copias
 durch seine exponit: legiones habere sese paratas x;
 suas seine sich bereit zehn;
- § 2 praeterea cognitum comportumque sibi alieno esse animo in
 außerdem erkannt worden festgestellt worden und sich selbst fremdem gegen
 Caesarem milites, neque iis posse persuaderi, uti eum defendant aut
 und nicht ihnen dass ihm oder sequantur.
- § 3 de reliquis rebus ad senatum refertur: tota Italia dilectus habeatur; Faustus
 über übrigen an in Mauretaniam mittatur; pecunia uti ex aerario Pompeio
 Sulla pro praetore nach detur. refertur etiam de rege luba, ut socius sit atque amicus.
 als auch über dass
- § 4 Marcellus non passurum in praesentia negat; de Fausto impedit Philippus
 nicht zulassen werdend in über
- § 5 de reliquis rebus senatus consulta perscribuntur. provinciae privatis decernuntur,
 über übrigen
- duae consulares, reliquae praetoriae. Scipioni obvenit Syria, L. Domitio Gallia.
 zwei konsularische, die übrigen prätorische.
- Philippus et Cotta privato consilio praetereuntur, neque eorum sortes
 und privatem und auch nicht deren deiciuntur.
- § 6 in reliquias provincias praetores mittuntur. neque exspectant, ut de eorum
 in die übrigen an feratur paludatique votis nuncupatis aus ihrer
 imperio ad populum und um den Feldmantel getan und ausgeprochenen
- § 7 consules, quod ante id tempus accidit nunquam, ex urbe proficiscuntur,
 was dass zuvor dieses in urbe et Capitolio privati contra omnia vetustatis exempla.
 lictoresque haben in und Privatleute gegen alle
- § 8 tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur,
 in ganz e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura a von permiscentur.
 aus alle göttlichen menschlichen und

Kapitel 7

- § 1 Quibus rebus cognitis Caesar apud milites contionatur. omnium temporum
 bei welchen erkannt worden vor
- iniurias inimicorum in se commemorat; a quibus deductum ac
 gegen sich von denen herabgeführt worden und
- depravatum Pompeium queritur invidia atque obtrectatione laudis sua, cuius
 verdorben worden und ipse honori et dignitati semper faverit adiutorque fuerit.
 selbst und
- § 2 novum in re publica introductum exemplum queritur, ut tribunicia intercessio
 neues in öffentlichen eingeführt worden dass tribunizische

	armis	votaretur	atque	opprimeretur,	quae	superioribus	annis	armis	essel
			und		welche	in früheren			
		restituta.							
		wiederhergestellt worden.							
§ 3	Sullam	nudata	omnibus	rebus	tribunicia	potestate	tamen	intercessionem	
		entkleidet worden	aller		tribunizischen		dennnoch		
	liberam	reliquisse;							
		frei							
§ 4	Pompeium,	qui	amissa	restituisse	videatur	bona,	etiam,	quae	ante habuerint,
	der	verloren worden				auch,	welche	zuvor	
		ademisse.							
§ 5	quotienscumque	sit	decretum,	darent	operam	magistratus,		nequid	res
	so oft immer		beschlossen worden,					damit nicht etwas	
	publica	detrimenti	caperet,	qua	voce	et	quo	senatus	consulto
	öffentliche			mit welcher		und	durch welchen		
	populus	Romanus	ad arma	sit vocatus,		factum	in	perniciosis	legibus,
	römische	zu		gerufen worden,		geschehen worden	bei	schädlichen	
	in vi	tribunicia,	in secessione	populi,	templis	locisque	editioribus	occupatis;	
	bei	tribunizischen,	bei				höher liegenden	besetzten;	
§ 6	atque	haec	superioris	aetatis	exempla	expiata	Saturnini	atque	Gracchorum
	und	diese	der früheren			gesühnt worden		und	
	casibus	docet.	quarum	rerum	illo	tempore	nihil	factum,	ne
		deren			zu jener		nichts	getan worden,	nicht einmal
	cogitatum	quidem	.						
	gedacht worden	doch							
§ 7	hortatur,	cuius	imperatoris	ductu	viii	annis	rem	publicam	felicissime gesserint
	dessen			neun				öffentliche	sehr glücklich
	plurimaque	proelia	secunda	fecerint,	omnem	Galliam	Germaniamque	pacaverint,	ut
	sehr viele und	günstige			ganz				dass
	eius	existimationem	dignitatemque	ab	inimicis	defendant.			
	dessen			von					
§ 8	conclamat	legionis	xiii,	quae	aderat,	milites	—	hanc	enim initio tumultus
		dreizehnten,	die						
	evocaverat,	relique	nondum	convenerant	—	sese	paratos	esse	imperatoris
	die übrigen	noch nicht				sich	bereit		
	sui	tribunorumque	plebis	iniurias	defendere.				
	des eigenen								

Kapitel 8

§ 1	Cognita	militum	voluntate	Ariminum	cum	ea	legione	proficiscitur,	ibique
	erkannt worden				mit	dieser			dort und
	tribunos	plebis,	qui ad eum	confugerant,	convenit.	reliquas	legiones	ex aus	hibernis
		die zu ihm				die übrigen			
	evocat	et subsequi	iubet.						
		und							
§ 2	eo	L.	Caesar	adulescens	venit,	cuius	pater	Caesaris	erat legatus.
	dorthin					dessen			dieser reliquo
	sermone	confecto,	cuius	rei causa	venerat,	habere	se	a Pompeio	übrigen
		vollendet worden,	deren				sich	von an	ad eum an ihn
	privati	officii	mandata	demonstrat:					
	privaten								
§ 3	velle	Pompeium	se	Caesari	purgatum,	ne	ea,	quae rei	publicae
		sich	dem Caesar	gerechtfertigt,	dass nicht	die Dinge,		welche	öffentlichen
	causa	egerit,	in suam	contumeliam	vertat.	immer	se	rei publicae	commoda
			in seine eigene			sich		öffentlichen	
	privatis	necessitudinibus	habuisse	potiora.	Caesarem	quoque	pro	sua dignitate	
	privaten			wichtiger.		auch	gemäß	seiner	

debere et studium et iracundiam suam rei publicae dimittere
 sowohl als auch seinen eigenen öffentlichen
 neque adeo graviter irasci inimicis, ut cum illis nocere se speret, rei
 und nicht so schwer den Feinden, dass mit jenen sich speret, rei
 publicae noceat.
 öffentlichen

§ 4 pauca eiusdem generis addit cum excusatione Pompei coniuncta. eadem fere atque
 weniges derselben mit verbunden. dieselben fast und
 eisdem verbis praetor Roscius agit cum Caesare sibique Pompeium commemorasse
 denselben mit sich und demonstrat.

Kapitel 9

§ 1 Quae res etsi nihil ad levandas iniurias pertinere videbantur, tamen
 welche obwohl nichts zu zu erleichternden
 idoneos nactus homines, per quos ea quae vellet ad eum
 geeignete erlangt habend durch welche die Dinge welche zu ihm
 perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompei mandata ad se detulerint, ne
 von beiden, weil an sich dass nicht
 graventur sua quoque ad eum postulata deferre, si parvo labore
 seine eigenen auch zu ihm und ganz wenn mit geringem
 magnas controversias tollere atque omnem Italianam metu liberare possint.

§ 2 sibi semper primam fuisse dignitatem vitaque potiorem. doluisse se, quod populi
 sich immer das Erste vorziehen. sich, dass
 Romani beneficium sibi per contumeliam ab inimicis extorqueretur ereptoque
 römischen ihm durch von geraubt worden und
 semenstri imperio in urbem retraheretur, cuius absentis rationem haberi proximis
 halbjährigen in dessen abwesenden nächsten
 comitiis populus iussisset.

§ 3 tamen hanc iacturam honoris sui rei publicae causa aequo animo tulisse;
 dennoch diesen seiner öffentlichen gelassenen
 cum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent, ne
 als an dass alle von auch nicht
 id quidem impetravisse.

§ 4 tota Italia dilectus haberi, retineri legiones ii, quae ab se simulatione
 in ganz Parthici belli sint abductae, civitatem esse in armis. quoniam haec omnia
 parthischen weggeführt worden, in wozu dies dies alles
 nisi ad suam perniciem pertinere?
 wenn nicht zu seinem eigenen

§ 5 sed tamen ad omnia se descendere paratum atque omnia pati rei publicae
 aber dennoch zu alle Dinge sich descendere bereit und alles öffentlichen
 causa. profiscatur Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant,
 in in seine eigenen sie selbst
 discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollatur, libera comitia
 in alle von aus freie
 atque omnis res publica senatui populoque Romano permittatur.
 und die ganze öffentliche

§ 6 haec quo facilius certisque condicionibus fiant et iureiurando sanciantur, aut
 dies wodurch leichter und festen und oder
 ipse propius accedat aut se patiatur accedere; fore uti per colloquia omnes
 selbst näher oder sich patiatur accedere; fore uti per colloquia omnes
 controversiae componantur.

Kapitel 10

- | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------------|----------------------------------|--------------|---------------|--------------------------------|------------|---------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| § 1 | Acceptis
empfangen worden | mandatis | Roscius | cum
mit | Caesare | Capuam | pervenit | ibique
dort und | consules |
| | Pompeiumque | invenit; | postulata | Caesaris | renuntiat. | | | | |
| § 2 | illi
jene | deliberata
beschlossen worden | re | respondent | scriptaque
geschriebene und | ad
an | eum
ihn | mandata
per
durch | eosdem
dieselben |
| | remittunt, | quorum
deren | haec
dies | erat | summa: | | | | |
| § 3 | Caesar | in
nach | Galliam | reverteretur, | Arimino | excederet, | exercitus | dimitteret; | quae
welches |
| | fecisset, | Pompeium | in
nach | Hispanias | iturum. | | | | si
wenn |
| § 4 | interea
inzwischen | quoad
solange bis | fides | esset | data
gegeben | Caesarem | facturum,
tun werdend, | quae
was | polliceretur,
non
nicht |
| | intermissuros
unterbrechen werdend | | consules | Pompeiumque | dilectus. | | | | |

Kapitel 11

- | | | |
|-----|---|---|
| § 1 | Erat iniqua condicio postulare, ut Caesar Arimino excederet atque in provinciam | |
| | ungerecht dass Caesar Arimino übertragen werden sollte | |
| | reverteretur, ipsum et provincias et legiones alienas tenere; exercitum | |
| | er selbst sowohl als auch fremde | |
| | Caesaris velle dimitti, dilectus habere; | |
| § 2 | polliceri se in provinciam iturum neque, ante quem diem iturus | sich in gehen werdend und nicht, vor welchen gehend werdend |
| | sit, definire, ut, si peracto consulatu Caesaris non profectus esset, | durch eine so dass, wenn vollendet worden |
| | nulla tamen mendaci religione obstrictus videretur; | durch keine dennoch falschen verpflichtet |
| § 3 | tempus vero colloquio non dare neque accessurum polliceri magnam pacis | aber nicht und nicht herantreten werdend große |
| | desperationem adferebat. | |
| § 4 | itaque ab Arimino M. Antonium cum cohortibus v Arretium mittit, ipse Arimini | deshalb von mit fünf Arretium mittit, selbst |
| | cum duabus subsistit ibique dilectum habere instituit; Pisaurum, Fanum, Anconam | mit zwei dort und |
| | singulis cohortibus occupat. | mit jeweiligen |

Kapitel 12

- | | | | | | | | | | | |
|-----|-----------------------|--------------------------|-----------------------------|------------------------------|----------------|------------------|-----------------------|------------|----------------------------|------------------------|
| § 1 | Interea
inzwischen | | certior
benachrichtigter | factus
geworden | Iguium | Thermum | praetorem | cohortibus | v
fünf | tenere,
voluntatem, |
| | oppidum | | munire,
aller und | omniumque
es esse | Iguinorum | optimam
beste | erga
gegenüber | se
sich | | |
| | Curionem | cum
mit | tribus
drei | cohortibus,
welche | Pisauri | et
und | Arimini | habebat, | | mittit. |
| § 2 | cuius
dessen | adventu | cognito
erkannt worden | diffusus
misstraut habend | municipii | voluntati | Thermus | cohortes | ex
aus | |
| | urbe | reducit | et
und | profugit.
milites | itinere
auf | ab
von | eo
ihm | discedunt | ac
und | domum |
| | | | | | | | | | | revertuntur. |
| § 3 | Curio | summa
mit der größten | omnium
aller | voluntate | Iguium | recipit. | quibus
bei welchen | rebus | cognitis
erkannt worden | |
| | confusus | municipiorum | voluntatibus | Caesar | cohortes | legionis | xiii | | | |
| | | | | | | | dreizehnten | ex
aus | praesidiis | |

deducit Auximumque proficiscitur; quod oppidum Attius cohortibus introductis
 welche hinein geführt worden
 tenebat dilectumque toto Piceno circummissis senatoribus habebat.
 im ganzen herum geschickt worden

Kapitel 13

§ 1	Adventu Caesaris	cognito	decuriones	Auximi	ad	Attium	Varum	frequentes
		erkannt worden			zu			zahlreich
	conveniunt; docent	sui	iudicii	rem	non	esse;	neque	neque
		ihres eigenen			nicht	weder	sich	noch
	municipes pati	posse	C.	Caesarem	imperatorem,	bene	de	re
						gut	um	publica
	meritum,	tantis	rebus	gestis	oppido	moenibusque	prohiberi:	
	verdient habend,	durch so große		vollbracht worden				
	proinde habeat	rationem	posteritatis	et periculi	sui.			
	deshalb			und	seiner.			
§ 2	quorum oratione	permotus	Varus	praesidium,	quod	introducedrat,	ex oppido	edicit
	deren	bewegt worden			welche		aus	
	ac profugit.							
	und							
§ 3	hunc ex primo ordine	pauci	Caesaris	consecuti	milites	consistere	coegerunt.	
	diesen aus der ersten	wenige		gefolgt habend				
§ 4	commissio proelio	deseritur	a suis	Varus;	nonnulla	pars	militum	domum
	begonnen worden	von den Seinen			einige			
	discedit; reliqui ad Caesarem	perveniunt,	atque	una	cum	iis	deprensus	
	die Übrigen zu		und	zusammen	mit	jenen	ergriffen worden	
	L. Pupius, primi pili centurio,	adducitur,	qui hunc eundem ordinem					
	des ersten		diesen selben					
	Cn. Pompei antea	duxerat.						
	zuvor							
§ 5	at Caesar milites	Attianos	collaudat,	Pupium	dimittit,	Auximatibus	agit	gratias
	aber	des Attius						
	seque eorum facti	memorem eingedenk	fore	pollicetur.				

Kapitel 14

§ 1	Quibus rebus Romam	nuntiatis	tantus	repente	terror	invasit,	ut
	nachdem welche	gemeldet worden	so großer	plötzlich			dass
	cum Lentulus consul ad aperiendum aerarium	venisset	ad pecuniamque	Pompeio			ex
	als zum		zu				aus
	senatus consulto proferendam, vorzulegenden,	protinus sogleich	aperto geöffnet worden	sanctiore aerario	ex urbe		
	profugeret. Caesar enim adventare iam	schon	iamque et und	heiligeren eius	aus		
	nämlich acceptas in Apulia hibernorum			equites seiner			fälschlich
	nuntiabantur.						
§ 2	hunc Marcellus collega et plerique	magistratus	consecuti	sunt.			
	diesen	und die meisten	gefolgt worden				
§ 3	Cn. Pompeius pridie eius diei ex urbe	profectus	iter ad legiones				
	am Vortag jenes aus	aufgebrochen worden	zu				
	habebat, quas a Caesare acceptas in Apulia hibernorum	in	causa	disposuerat.			
	die von empfangen worden	in					
§ 4	dilectus circa urbem intermittuntur; nihil	citra	Capuam tutum esse omnibus				
	um	diesseits von	sicher für alle				
	videtur. Capuae primum zuerst sese confirmant et colligunt	dilectumque colonorum,	qui				
	lege Iulia Capuam julisch deducti erant, habere instituunt; gladiatoresque quos die		die				
	herab geführt worden						

ibi Caesar in ludo habebat, ad forum productos Lentulus libertatis spe
 dort in zum heraus geführt worden
 confirmat atque iis equos attribuit et se sequi iussit;
 und ihnen und sich
 § 5 quos postea monitus ab suis, quod ea res omnium iudicio
 welche später ermahnt worden von den Seinen, weil dieses nach dem Urteil
 reprehendebatur, circum familias conventus Campaniae custodiae causa distribuit.

Kapitel 15

§ 1 Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. cunctae earum
 vorgegangen worden den ganzen Picenisch
 regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque alle eius dieser
 mit sehr willigen ihn mit allen
 rebus iuvant.
 § 2 etiam Cingulo, quod oppidum Labienus constituerat suaque pecunia
 auch welche zu ihm legati veniunt, quaeque imperaverit, se cupidissime
 exaedificaverat, facturos pollicentur. und welche sich sehr begierig
 machen werdend
 § 3 milites imperat; mittunt. interea legio xii Caesarem consequitur. cum his
 duabus Asculum Picenum proficiscitur. id oppidum Lentulus Spinther mit x
 zwei Picenum diese cognito profugit ex aus mit zehn
 cohortibus tenebat; qui Caesaris adventu erkannt worden oppido
 cohortesque secum abducere conatus magna parte militum deseritur.
 mit sich versucht habend von großem
 § 4 relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum missum
 zurückgelassen worden auf mit wenigen auf gesandt worden
 a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. a quo
 von in Picenum zu stärkenden von welchem
 factus Vibullius certior, quae res in Piceno gererentur, milites ab eo
 gemacht worden kundiger, welche in in ihm
 accipit, ipsum dimittit. von ihm selbst
 § 5 item ex finitimus regionibus quas potest contrahit cohortes ex dilectibus
 ebenso aus benachbarten die aus
 Pompeianis; in his Camerino fugientem Lucilium Hirrum cum sex cohortibus,
 pompejanischen; unter diesen fliehend mit sechs
 quas ibi in praesidio habuerat, excipit;
 die dort im
 § 6 quibus coactis xiii efficit. cum his ad Domitium
 mit welchen zusammen geführt worden dreizehn
 Ahenobarbum Corfinium magnis itineribus pervenit Caesaremque adesse cum
 mit großen legionibus duabus nuntiat.
 zwei
 § 7 Domitius per se circiter xx cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis, finitimus
 durch sich etwa zwanzig cohortes Alba, ex Marsis et Paelignis, finitimus
 ab regionibus coegerat. aus angrenzenden

Kapitel 16

§ 1 Recepto Firma expulsoque Lentulo Caesar conquiri milites, qui
 zurück genommen worden und vertrieben worden die

Kapitel 17

§ 1	Re	cognita erkannt worden	Domitius proposito ausgesetzt worden	ad zu	Pompeium litteris mit	in nach	Apuliam mittit, qui die	peritos Kundige atque und	regionum orient, ut dass	magno großem sibi ihm
	subveniat;	Caesarem	duobus durch zwei	exercitibus	et und	locorum	angustiis	facile leicht	interclaudi	posse
	frumento	que	prohiberi.							
§ 2	quod aber	nisi wenn nicht	fecerit, sich	cohortesque Romanorum römischen	amplius mehr	xxx als dreißig	magnumque große und venturum.	numerum		
	senatorum	atque und	equitum	in	periculum	esse				
										kommen werden.
§ 3	interim inzwischen	suos die Seinen	cohortatus ermahnt habend	tormenta	in auf	muris	disponit	certasque bestimmte und	cuique jedem	
	partes	ad zu	custodiam	urbis	attribuit;					
§ 4	militibus iugera,	in in	contione et pro gemäß	agros aus berechnet worden	suis aus seinen	possessionibus	pollicetur, je vier	quaterna je vier	in für	singulos jeden
			rata	parte		centurionibus	evocatisque.			
							den Evokaten und.			

Kapitel 18

§ 1	Interim inzwischen	Caesari	nuntiatur	Sulmonenses,	quod welches	oppidum	a von	Corfinio	vii sieben	milium
	intervallo	abest,	cupere	ea	facere	quea	vellet,	sed aber	a von	Q. Lucretio
				diese Dinge		welche				
	senatore	et und	Attio	Paeligno paelignisch	prohiberi,	qui die	id jene	oppidum	vii sieben	cohortium praesidio
	tenebant.									
§ 2	mittit	eo dorthin	M.	Antonium	cum mit	legionis	xiii dreizehn	cohortibus	v. fünf.	Sulmonenses
	simulatque sobald	signa unsere		nostra viderunt,	portas		aperuerunt	universique, alle zusammen und,	et sowohl	oppidani
	et als auch	milites, entgegen	obviam beglückwünschend	gratulantes		Antonio	exierunt.			
§ 3	Lucretius	et und	Attius	de von	muro se sich	deicerunt.	Attius	ad zu	Antonium	deductus herab geführt worden
	petit	ut dass	ad zu	Caesarem	mitteretur.	Antonius	cum mit	cohortibus et und	Attio eodem demselben	die

	quo	profectus	erat	revertitur.						
	an welchem	aufgebrochen worden								
§ 4	Caesar	eas	cohortes	cum	exercitu	suo	coniunxit	Attiumque	incolumem	dimisit.
	diese			mit		seinem			unverseht	
	Caesar	primis	diebus	castra	magnis	operibus	munire	et	ex	finitimis
	in den ersten				mit großen			und	aus	angrenzenden
	municipiis	frumentum	comportare	reliquaque	copias	exspectare		instituit.		
		übrigen und								
§ 5	eo	triduo	legio	viii	ad	eum	venit	cohortesque	ex	novis
	in jenen			achte	zu	ihm			aus	neuen
	xxii		equitesque		ab	rege	Norico	circiter	ccc.	quorum
	zwei und zwanzig				von		norischen	ungefähr	drei hundert.	adventu
	altera	castra	ad	alteram	oppidi	partem	ponit;	his	castris	Curionem
	zweites		an	andere				mit diesen		praefecit.
§ 6	reliquis	diebus	oppidum	vallo	castellisque	circumvenire	instituit.		cuius	operis
	übrigen								dessen	maxima
	parte	effecta	eodem	fera	tempore	missi		ad	Pompeium	größten
		vollbracht worden	demselben	fast		gesandt worden		zu		revertuntur.

Kapitel 19

§ 1	Litteris	perlectis	Domitius	dissimulans	in	consilio	pronuntiat	Pompeium		
	durch gelesen worden		verbergend		in					
	celeriter	subsidio	venturum	hortaturque	eos	ne			animo	defiant,
	schnell		Kommen werden		sie	damit nicht				
	quaeque	usu	ad	defendendum	oppidum	sint	parent.			
	und die Dinge		zum							
§ 2	ipse	arcano	cum	paucis	familiaribus	suis	colloquitur	consiliumque	fugae	capere
	er selbst		mit	wenigen	vertrauten	seinen				
	constituit.									
§ 3	cum	vultus	Domiti	cum	oratione	non	consentiret,	atque	omnia	trepidantius
	da		mit		nicht			und	alles	ängstlicher
	timidiusque	ageret,	quam	superioribus	diebus	consuesset,		multumque	cum	suis
	furchtsamer und		als	früheren				viel und	mit	den Seinen
	consiliandi	causa	secreto	praeter		consuetudinem		colloqueretur,	concilia	
		im Geheimen	jenseits von							
	conventusque	hominum	fugeret,	res	diutius	tegi	dissimularique	non	potuit.	
				länger				nicht		
§ 4	Pompeius	enim	rescriperat	sese	rem	in	summum	periculum	deducturum	non
	nämlich			sich	in	höchste			führen werden	nicht
	esse,	neque	suo	consilio	aut	voluntate	Domitium	se	oppidum	Corfinium
	und nicht	seinem		oder				in		
	contulisse:	proinde,	siqua		fuisset	facultas,	ad	se	cum	omnibus
	deshalb,	wenn irgendeine					zu	sich	mit	copiis
	veniret.									
§ 5	id	ne	fieri	posset,	obsidione	atque	opidi	circum munitione	fiebat.	
	dies	damit nicht				und				

Kapitel 20

§ 1	Divulgato	Domiti	consilio	milites,	qui	erant	Corfinii,	primo	vesperi	
	verbreitet worden				die			am ersten		
	secessionem	faciunt	atque	ita	inter	se	per	militum	centurionesque	
			und	so	unter	einander	durch			
	atque	honestissimos	sui		generis	colloquuntur:	obsideri	se	a	Caesare;
	und	angesehensten	ihres eigenen					sich	von	
§ 2	opera	munitionesque	prope	esse	perfectas;	ducem	suum	Domitium,	cuius	spe
			nahe		vollendet worden:		seinen		dessen	
	atque	fiducia	permanserint,		projectis	omnibus	fugae	consilium	capere;	debere
	und				hingeworfen worden	allen				

se suae salutis rationem habere.
 sich ihrer eigenen
 § 3 ab his primo Marsi dissentire incipiunt eamque oppidi partem quae die von diesen zuerst jene und am stärksten befestigte videretur occupant, tantaque inter eos dissensio exsistit, ut manum conserere atque armis dimicare conentur; so dass und

post paulo tamen internuntiis ultro citroque missis, quae ignorabant, de nach dennoch hin und her geschickt worden, was über L. Domiti fuga cognoscunt.

§ 5 itaque omnes uno consilio Domitium productum in publicum circumsistunt et deshalb alle einem vorgeführt worden ins und custodiunt, legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt: sese paratos esse portas aperire, quaeque imperaverit facere, et L. Domitium vivum in eius potestatem tradere.

Kapitel 21

§ 1 Quibus rebus cognitis Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur quam bei welchen erkannt worden obgleich von großem traducere, nequa aut primum oppido potiri cohortesque ad se in castra fieret voluntatis, baldmöglichst largitionibus aut animi confirmatione aut falsis nuntiis commutatio oder oder falschen

§ 2 quod saepe in bello parvis momentis magni casus intercederent, tamen veritus weil oft in kleinen der nächtlichen temporis licentia oppidum diriperetur, eos ne militum introitu et nocturni der nächtlichen qui venerant collaudat atque in oppidum dimittit, portas murosque adservari iubet. die und in

§ 3 ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit, non certis er selbst mit diesen welche unterbrochen worden, wie ut erat superiorum dierum consuetudo, sed spatiis intermissis, unterbrochen worden, wie ut contingent inter zwischen se atque omnem munitionem expleant;

§ 4 tribunos militum et praefectos circummittit atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant, sed etiam singulorum hominum occultos exitus adservent.

§ 5 neque vero tam remisso ac languido animo quisquam omnium fuit, qui ea und nicht aber so gelassenen und schlaffen irgendeiner von allen der jener nocte conquieverit.

§ 6 tanta erat summae rerum exspectatio, ut alius in aliam partem so große der Gesamtheit dass ein anderer in eine andere mente atque animo traheretur, quid ipsis Corfiniensibus, quid Domitio, Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque eventus exciperent. was den Übrigen die welche und

Kapitel 22

§ 1 Quarta vigilia circiter Lentulus Spinther de muro cum vigiliis custodibusque in der vierten ungefähr von

	nostris mit den Unseren	colloquitur:	velle,	si wenn	sibi sich selbst	fiat	potestas,	Caesarem	convenire.
§ 2	facta gewährt worden	potestate	ex aus	oppido mittitur,	neque und nicht	ab von	eo diesem	prius eher	Domitianus
	milites	discedunt,	quam bevor	in in	conspectum Caesaris	deducatur.			
§ 3	cum mit	eo diesem	de über	salute sein eigenes	orat und	atque und	obsecrat dass	ut sich	sibi sich selbst parcat
	veteremque alte und maxima:	amicitiam die grössten:		commemorat Caesarisque	in in	se sich	beneficia exponit,	quae welche	erant
§ 4	quod weil	per durch	eum ihn	in in	collegium petitione	pontificum consulatus	venerat, erat	quod weil	provinciam sublevatus.
	praetura tribunos	habuerat, plebis	quod in	dass sondern	uti damit	se sich	maleficii contumeliis	causa inimicorum	Hispaniam unterstützt worden.
§ 5	cuius dessen	orationem hinaus gegangen sei,	Caesar re	interpellat: ex	se sich	non nicht	defenderet, vertrieben worden	ex in	provincia dignitatem
	egressum, tribunos	sed in	ut ea	re dieser	ex aus	a von	expulos factione	suam paucorum	in oppressum
	restitueret, libertatem	et und	se sich	et und	populum römische	Romanum römische	durius härter	underdrückt	in in
§ 6	cuius durch dessen	oratione bestärkt worden	confirmatus Lentulus,	ut dass	in in	oppidum reverti	reverti liceat,	petit:	
	quod dass	de über	sua seine	salute inpetraverit,	fore etiam	reliquis den Übrigen	ad zu	suam ihrer	spem solacio;
	adeo so sehr	esse erschreckt	perterritos einige,	nonnullos, discedit.	ut dass	suae ihres	vitae durius	paucorum der Wenigen	oppressum unterdrückt
	facta gewährt worden								

Kapitel 23

§ 1	Caesar,	ubi als	luxit,	omnes alle	senatores	senatorumque	liberos,	tribunos	militum	equitesque
	Romanos römische	ad zu	se sich	produci	iubet.					
§ 2	erant	quinque fünf	senatorii des senatorischen	ordinis,	L.	Domitius,	P.	Lentulus	Spinther,	L.
	Rufus,	Sex.	Quintilius	Varus	quaestor,	L.	Rubrius;	praeterea außerdem	filius	Domiti
	complures mehrere	adulescentes et und	et magnus große	numerus	equitum	Romanorum der Römer	et und	aliique und andere	decurionum,	
	quos welche	ex aus	municipiis	Domitius	evocaverat.					
§ 3	hos diese	omnes alle	productos vor geführt worden	a von	contumeliis	militum	convicisque	prohibet;	pauca wenige	
	apud bei	eos zu ihnen	loquitur,	quod weil	sibi sich selbst	a von	parte	erorum ihrer	relata erstattet worden	non nicht
	sit pro	suis für	in gegen	eos jene	maximis größten	beneficiis;	dimittit	omnes alle	incolumes. unversehrt.	
§ 4	HS	Ix,	quod welches	advexerat	Domitius	atque und	in in	publico	deposituerat,	allatum herbei gebracht
	HS	sechzig,	quattuorviris	Corfiniensibus	Domitio	reddit,		ne damit nicht	continentior maßvoller	ad zu
	se sich	ab von		corfinischen					in in	vita

hominum quam in pecunia fuisse videatur, etsi eam pecuniam publicam esse
 als in obwohl jenes öffentlich
 constabat datamque a Pompeio in stipendum.
 gegeben worden und von als
 § 5 milites Domitianos sacramentum apud se dicere iubet atque eo die castra movet
 des Domitius bei sich und an
 iustumque iter conficit vii omnino dies ad Corfinium commoratus,
 vollen und sieben insgesamt nach aufgehalten worden, et per
 fines Marrucinorum Frentranorum Larinatum in Apuliam pervenit.
 der Marruciner der Frentaner der Larinaten in und durch

Kapitel 24

§ 1 Pompeius his rebus cognitis, quae erant ad Corfinium gestae, Luceria
 durch diese erkannt worden, welche zu geschehen,
 proficiscitur Canusium atque inde Brundisium.
 und von dort

§ 2 copias undique omnes ex novis dilectibus ad se cogi iubet; servos,
 von allen Seiten alle aus neuen attribuit; ex his circiter ccc equites
 pastores armat atque iis equos aus diesen ungefähr dreihundert
 und ihnen

§ 3 L. Manlius praetor Alba cum cohortibus sex profugit, Rutilius Lupus praetor
 Tarracina cum tribus; quae procul equitatum Caesaris conspicatae,
 mit drei; welche aus der Ferne erblickt haben,
 praeerat Vibius Curius, relicto ad Curium transferunt
 zurückgelassen worden

atque ad eum transeunt.
 und zu ihm

§ 4 item reliquis itineribus nonnullae cohortes in agmen Caesaris, aliae in equites
 ebenso auf einige in in andere in
 incident. reducitur ad eum depresso ex itinere N. Magius Cremona, praefectus
 zu ihm ergriffen worden von
 fabrum Cn. Pompei.

§ 5 quem Caesar ad eum remittit cum mandatis: quoniam id tempus facultas
 den zu ihm mit da ja zu diesem
 colloquendi non fuerit atque ipse Brundisium sit venturus,
 nicht und er selbst werde kommen,
 publicae et communis salutis se cum Pompeio colloqui; neque vero idem
 öffentlichen und gemeinsamen sich mit condicione ferantur, ac si
 profici longo itineris spatio, cum per alios condicione ferantur, ac si
 durch langen wenn durch andere und wenn
 coram de omnibus condicioneibus disceptetur.

Kapitel 25

§ 1 His datis mandatis Brundisium cum legionibus vi perennit, veteranis
 mit diesen gegeben worden mit sechs Veteranen
 iii et reliquis quas ex novo dilectu confederat atque in itinere compleverat;
 drei und den übrigen welche aus neuem protinus a Corfinio in Siciliam miserat.
 Domitianas enim cohortes sofort von nach

§ 2 repperit consules Dyrrachium profectos magna parte exercitus, Pompeium
 remanere Brundisii cum cohortibus xx; parte
 mit zwanzig;

§ 3 neque certum inveniri poterat, obtainendine Brundisi causa ibi remansisset, quo
 und nicht sicher

	facilius	omne	Hadriaticum	mare	ex	ultimis	Italiae	partibus	regionibusque
	leichter	das ganze	adriatische		aus	den äußersten			
	Graeciae	in	potestate	haberet	atque	ex	utraqe	parte	bellum
		in			und	aus	beiden		administrare posset,
	an	inopia	navium	ibi	restitisset;				
§ 4	oder			dort					
		veritusque		ne	ille	Italiam	dimittendam	non	existimaret, exitus
		gefürchtet habend und		dass nicht	jener		preiszugeben sei	nicht	
		administrationesque		Brundisini		portus	inpedire instituit.		
§ 5	quorum	operum	haec	erat	ratio:	qua	fauces	erant	angustissimae portus, moles
	deren		dies			wo			engsten
	atque	aggerem	ab	utraque	parte	litoris	iaciebat,	quod	his locis erat vadosum
	und		von	beiden				weil	an diesen seichtes
		mare.							
§ 6	longius	progressus,	cum	agger	altiore	aqua	contineri	non	posset, rates duplices
	weiter	vorgegangen,	wenn		höherem			nicht	doppelte
	quoquoversus	pedum	xxx	e	regione	molis	collocabat.		
	nach allen Seiten		dreißig	gegen					
§ 7	has	quaternis	ancoris	ex	iv	angulis	destinabat,	ne	fluctibus moverentur.
	diese	je vier		aus	vier			damit nicht	
§ 8	his	perfectis			collocatisque		alias	deinceps	pari
	nachdem diese	vollendet worden			und aufgestellt worden		andere	der Reihe nach	mit gleicher
	magnitudine	rates	iungebat.						
§ 9	has	terra	atque	aggere	ingegebau,	ne	aditus	atque	incursus ad defendendum
	diese		und			damit nicht		und	zu
	impediretur;	a	fronte	atque	ab	utroque	latere	cratibus	ac pluteis protegebau;
		von		und	von	beiden			
§ 10	in	quarta	quaque	earum	turres	binorum	tabulatorum	excitabat,	quo commodius
	in	jeder	vierten	von jenen		von zwei			bequemer
	ab	impetu	navium	incendiisque	defenderet.				
	vor								

Kapitel 26

§ 1	Contra	haec	Pompeius	naves	magnas	onerarias,	quas	in	portu
	dem gegenüber	dieses			große	Fracht schiffe,	welche	in	
	Brundisino	deprehenderat,	adornabat.		ibi	turres	cum	ternis	tabulatis erigebau
	brundisinischen				dort		mit	dreien	
	easque	multis	tormentis	et omni	genera	telorum	completas	ad opera	
	und diese	mit vielen		und jedem			gefüllt wordene	an	
	Caesaris	adpelletabat,	ut rates	perrumperet	atque opera		disturbaret.	sic cotidie	
			dass		und			so täglich	
	utrimque	eminus	fundis,	sagittis	reliquisque	telis	pugnabatur.		
	beiderseits	aus der Ferne			und übrigen				
§ 2	atque	haec	Caesar	ita	administrabat,	ut condiciones	pacis	dimitendas	non nicht
	und	dieses		so		dass		aufzugeben seien	
	existimaret;	ac tametsi	magnopere	admirabatur	Magium,	quem	ad Pompeium	cum mit	
		obwohl	sehr			den	zu		
	mandatis	miserat,	ad se	non remitti,	atque ea res	saepe	temptata	etsi	
		zu sich	nicht		und diese	oft	versucht worden		
	impetus	eius	consiliaque	tardabat,	tamen	omnibus rebus	in eo	perseverandum	
		seiner			dennoch	allen	darin	zu verharren sei	
	putabat.								
§ 3	itaque	Caninium	Rebilum	legatum,	familiarem	necessariumque	Scriboni	Libonis,	mittit
	also				vertrauten	und nahestehenden			
	ad	eum	colloquii	causa;	mandat	ut Libonem	de über	concilianda	pace hortetur;
	zu	ihn			dass			zu vereinigendem	

	in primis,	ut	ipse	cum	Pompeio	colloqueretur,	postulat;	
	in	dass	er selbst	mit				
§ 4	magnopere	sese	confidere	demonstrat,	si	eius	rei	sit potestas
	sehr	sich		wenn	dieser			facta,
	fore	ut	aquis	condicionibus	ab	armis	discedatur.	cuius rei magnam partem
		dass	zu gleichen		von		dessen	gemacht worden,
	laudis	atque	existimationis	ad Libonem		perventuram,	si	illico auctore atque
		und		zu		gelangen werden,	wenn	jenem und
	agente	ab	armis	sit	discessum.			
	handelndem	von			abgerückt worden.			
§ 5	Libo	a	colloquio	Canini	digressus	ad Pompeium	proficiscitur.	paulo post
	von				weggegangen	zu		kurz danach
	renuntiat,	quod	consules	absint,	sine	non	posse	compositione.
		weil		ohne	jene	nicht	agi de über	
§ 6	ita	saepius	rem	frustra	temptatam	Caesar	aliquando	dimittendam
	so	oftter		vergeblich	versucht worden		irgendwann	aufzugeben sei
	et	de	bello	agendum.				sibi iudicat sich
	und	über						

Kapitel 27

§ 1	Prope nahe	dimidia der hälften	parte aufgebraucht wordenen	operis neun,	a von	Caesare vollendet worden	effecta remissae,	diebusque zurückgesandt worden,	in in	ea welche	re dieser
		consumptis aufgebraucht wordenen	ix, neun,	naves a von	consulibus Dyrrachio						quaes
	priorem früheren	partem dorthin	exercitus weg	eo de	portaverant, Brundisium						welche
§ 2	Pompeius excedere	sive sei es	operibus constituerat,	Caesaris adventu	permotus bewegt worden	sive sei es	etiam, auch,	quod weil	ab von	initio et, und,	Italia
§ 3	quo damit	facilius leichter	impetum inrumperent,	Caesaris portas	tardaret, obstruit,	ne damit nicht	sub unter	ipsa dem selbst	profectione inaedificat,	milites fossas	transversas querlaufende
	viis	praeducit und	atque dort	ibi sudes	stipitesque angespitzt wordene		praecutios angespitzt wordene		defigit.		
§ 4	haec dieses	levibus mit leichten	cratibus ad	terraque portum	inaequat; ferebant,	aditus maximis	autem mit sehr großen	itinera defixis	duo, zwei,	quaes	die trabibus
		extra außerhalb	murum zu					eingeschlagen wordenen			
	atque und	eis diesen	praeacutis angespitzten	praesepit.							
§ 5	his mit diesen	paratis vorbereitet worden	rebus	milites	silentio	naves	conscendere	iubet,			
	expeditos Leichtbewaffnete	autem aber	ex aus	evocatis, heraus Gerufenen,	sagittariis	funditoribusque	raros vereinzelt	in in	muro		
	turribusque	disponit.									
§ 6	hos diese	certo mit bestimmtem	signo	revocare	constituit,	cum als	omnes alle	milites	naves		
	conscendissent, und	atque denen	iis günstigen	expedito	loco	actuaria schnelle	navigia	relinquit.			

Kapitel 28

§ 1 Brundisini Pompeianorum militum iniuriis atque ipsius Pompei contumelialis
der Pompeianer permoti Caesaris rebus favebant.
bewegt worden

§ 2 itaque cognita Pompei profectione concursantibus illis atque in ea re
 deshalb erkannt worden hin und herlaufend jenen und in dieser
 occupatis volgo ex tectis significabant. per quos re cognita Caesar
 beschäftigt worden allgemein aus durch welche erkannt worden
 scalas parari militesque armari iubet, nequam rei gerenda facultatem
 damit nicht irgendeine zu führenden
 dimittat.

§ 3 Pompeius sub noctem naves solvit. qui erant in muro custodiae causa
 gegen collocati, eo signo, quod convenerat, revocantur notisque
 aufgestellt worden, durch dieses welches bekannt und
 itineribus ad naves decurrunt.

§ 4 milites positis scalis muros ascendunt, sed moniti a Brundisinis,
 aufgestellt worden aber gewarnt worden von
 ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his
 damit verborgenen temporisque und langem von diesen
 circumducti ad portum perveniunt duasque naves cum militibus,
 herumgeführt worden zu zwei und mit welche an
 moles Caesaris adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas excipiunt.
 adhaeserant, scaphis lintribusque reprehendunt, reprehensas ergriffen worden

Kapitel 29

§ 1 Caesar etsi ad spem conficiendi negoti maxime probabat coactis
 obwohl auf am meisten zusammengebracht worden
 navibus mare transire et Pompeium sequi, priusquam ille sese transmarinis auxiliis
 und Pompeium bevor jener sich überseeischen
 confirmaret, tamen eius rei moram temporisque longinquitatem timebat, quod
 dennoch dieser dennoch dieser weil
 omnibus coactis navibus Pompeius praesentem facultatem insequendi
 allen zusammengebracht worden gegenwärtige
 sui ademerat.
 seiner

§ 2 relinquatur, ut ex longinquieribus regionibus Galliae Picenique et a freto naves
 dass aus entfernten und vom
 essent exspectandae. id propter anni tempus longum atque impeditum videbatur.
 zu erwartende. dies wegen und beschwerlich

§ 3 interea veterem exercitum, duas Hispanias confirmari, quarum erat altera
 inzwischen alten zwei Hispanias die eine
 maximis beneficiis Pompei devincta, auxilia, equitatum parari, Galliam
 sehr großen verbunden worden,
 Italiamque temptari se absente nolebat.
 sich abwesend

Kapitel 30

§ 1 Itaque in praesentia Pompei sequendi rationem omittit, in Hispaniam proficisci
 daher für nach
 constituit, duumviris municipiorum omnium imperat, ut naves conquerant Brundisiumque
 deducendas current.
 hinab zu führende

§ 2 mittit in Sardiniam cum legione una Valerium legatum, in Siciliam Curionem
 nach mit einer Valerium legatum, in Siciliam Curionem
 pro praetore cum legionibus iiii; eundem, cum Siciliam recepisset, protinus in
 als mit vier; denselben, als Siciliam recepisset, protinus in
 Africam traducere exercitum iubet. Sardiniam obtinebat M. Cotta, Siciliam M. Cato;
 Africam sorte Tubero obtainere debebat.

§ 3	Caralitani, simul ad se Valerium mitti audierunt, nondum profecto ex	sobald zu sich noch nicht aufgebrochen worden aus
	Italia sua sponte Cottam ex oppido eiciunt. ille perterritus, quod omnem	eigenem aus jener erschreckt worden, weil die ganze
	provinciam consentire intellegebat, ex Sardinia in Africam profugit.	aus nach
§ 4	Cato in Sicilia naves longas veteres reficiebat, novas civitatibus imperabat. haec	in lange alte neue dieses
	magno studio agebat. in Lucanis Bruttiisque per legatos suos civium Romanorum	großem in durch seine römischen
	dilectus habebat, equitum peditumque certum numerum a civitatibus Siciliae	von bestimmt von exigebat.
§ 5	quibus rebus paene perfectis adventu Curionis cognito queritur in	durch welche beinahe vollendet worden erkannt worden in
	contione sese projectum ac proditum a Cn. Pompeio, qui omnibus	sich preisgegeben worden und verraten worden von der bei allen
	rebus imparatissimis non necessarium bellum suscepisset et ab se	ganz unvorbereitetsten nicht notwendigen und von sich
	reliquisque in senatu interrogatus omnia sibi esse ad bellum apta ac	und den Übrigen im befragt worden alles sich zu bellum geeignet und
	parata confirmavisset. haec in contione questus ex provincia fudit.	bereit gestellt worden dieses in geklagt worden aus

Kapitel 31

§ 1	Nacti vacuas ab imperiis Sardiniam Valerius, Curio Siciliam, cum exercitibus	erlangt habend leer von mit
	eo perveniuunt.	dorthin
§ 2	Tubero cum in Africam venisset, invenit in provincia cum imperio Attium Varum;	als nach mit
	qui ad Auximum, ut supra demonstravimus, amissis cohortibus protinus ex	der nach wie oben verloren worden sofort aus
	fuga in Africam pervenerat atque eam sua sponte vacuam occupaverat	nach und jene eigenem leer
	dilectaque habito duas legiones effecerat, hominum et locorum notitia et	abgehalten worden zwei und
	usu eius provinciae nactus aditus ad ea conanda, quod paucis	dieser erlangt habend zu diesen zu unternehmenden, weil wenigen
	ante annis ex praetura eam provinciam obtinuerat.	zuvor aus jene
§ 3	hic venientem Uticam navibus Tuberonem portu atque oppido prohibet neque	dieser kommend valetudine filium exponere in terra patitur, sed sublati
	adfectum angegriffen worden eo loco cogit. von diesem	angehoben worden
	ancoris excedere	

Kapitel 32

§ 1	His rebus confectis tempus a labore	mit diesen vollendet worden ut reliquum von
	intermitteretur, milites in proxima municipia deducit; ipse ad urbem proficiscitur.	zusammengerufen worden in nächste er selbst zur
§ 2	coacto senatu iniurias inimicorum commemorat. docet se nullum	zusammengerufen worden honorem adipetisse, sed exspectato legitimo tempore
	extraordinarium außerordentlichen	
		sondern abgewartet worden gesetzlichen

	consulatus	eo	fuisse	contentum,	quod	omnibus	civibus	pateret.
		damit		zufrieden gewesen,	was	allen		
§ 3	latum	ab	x	tribunis plebis	contradicentibus	inimicis,	Catone	vero aber
	vorgelegt worden	von	zehn		widersprechend			
	acerlime	repugnante	et	pristina	consuetudine	dicendi	mora	dies
	äußerst scharf	widerstehend	und	frühere				extrahente, heraus ziehend,
	ut	sui	ratio	absentis	haberetur,	ipso	consule	Pompeio;
	dass	seines		des Abwesenden		beim selbst		qui si der wenn
	inprobasset,	cur	ferri	passus	eset?	si	probasset,	ur se warum sich
		warum		zugelassen habend		wenn		uti populi
	beneficio	prohibuisset?						
§ 4	cpatientiam	proponit	suam,	cum de	exercitibus	dimittendis	ultra	postulavisset,
			seine,	als über		zu entlassenden	freiwillig	
	in quo	iacturam	dignitatis	atque honoris	ipse	facturus		
	in wobei			und selbst		machen werdend		eset.
§ 5	acerbitatem	inimicorum	docet,	qui quod ab	altero	postularent,	in	se
				die was von	dem anderen		gegenüber	sich
	recusarent,	atque omnia	permisceri	mallent	quam	imperium	exercitusque	dimittere.
		und alles			als			
§ 6	iniuriam	in eripiendis		legionibus	praedicat,	crudelitatem	et und	insolentiam in
	bei weg zu nehmenden							beim
	circumscribendis	tribunis plebis;	condiciones	a se	latas,		expetita	colloquia
	einzuengenden			von sich	vorgelegt wordene,		erbetene	
	et denegata	commemorat.						
	und verweigerte							
§ 7	pro quibus rebus	hortatur ac	postulat, ut	rem	publicam	suscipient	atque una	
	für welche		und	dass	öffentliche		und zusammen	
	secum administrent.	sin timore	defugiant,	illis se	oneri	non	futurum et	
	mit sich	wenn aber		jenen sich		nicht	sein werdend	und
	per se rem	publicam	administraturum.					
	durch sich	öffentliche	verwalten werdend.					
§ 8	legatos ad Pompeium	de compositione	mitti oportere,		neque	se	reformidare,	
	zu über				und nicht	sich		
	quod in senatu Pompeius	paulo ante	dixisset, ad					
	weil im	ein wenig zuvor	zu	quos	legati		mitterentur,	
	his auctoritatem attribui	timoremque eorum		welchen				
	diesen	deren qui						
		die mitterent						
		significari.						
§ 9	tenuis atque infirmi	haec animi videri.	se vero,	ut	operibus	anteire	studuerit,	
	gering und schwachen	dieses	sich aber,	wie				
	sic iustitia et aequitate	velle superare.						
	so und							

Kapitel 33

§ 4 cuius cognito consilio Caesar frustra diebus aliquot consumptis, ne
dessen erkannt wordenem amittat, infectis iis quae agere aufgebrauchten, damit nicht
reliquum tempus unerledigten jenen welche destinaverat,
das Verbleibende ulteriorem Galliam pervenit.
profiscitur atque in weiter hinüber gelegene ab urbe
und nach von

Kapitel 34

§ 1 Quo cum venisset, cognoscit missum in Hispaniam a Pompeio Vibullium
dorthin als gesandt worden nach von
Rufum, quem paucis ante diebus Corfinio captum ipse dimiserat;
den wenigen zuvor gefangen genommen selbst
§ 2 proiectum item Domitium ad occupandam Massiliam navibus actuariis
aufgebrochen ebenfalls zu einzunehmen zu werdende schnellen
vii, quas Igilii et in Cosano a privatis coactas servis libertis
sieben, welche und in von Privaten zusammen getrieben
colonis suis compleverat; seinen eigenen
seinen eigenen
§ 3 praemissos etiam legatos Massilienses domum, nobiles adulescentes, quos ab
voraus geschickt auch massilische heim, vornehme die von
urbe discedens Pompeius erat adhortatus, ne nova Caesaris officia
weg gehend ermuntert worden, dass nicht neue
veterum suorum beneficiorum in eos memoriam expellerent.
der früheren seiner eigenen an sie
§ 4 quibus mandatis acceptis Massilienses portas Caesari clauserant; Albicos, barbaros
nach welchen erhaltenen die Massilier oberhalb Massiliam incolebant,
homines, qui in eorum fide antiquitus erant montesque supra barbarische
die in deren seit Altem
ad se vocaverant; zu sich
zu sich
§ 5 frumentum ex finitimis regionibus atque ex omnibus castellis in urbem
aus angrenzenden und aus allen in in
convixerant, armorum officinas in urbe instituerant, muros portas classem reficiebant.

Kapitel 35

§ 1 Evocat ad se Caesar Massilia xv primos. cum his agit, ne initium
zu sich Massiliensibus oriatur; debere mit diesen damit nicht
inferendi belli a von den Massiliern sie Italiae totius auctoritatem
sequi potius quam unius hominis voluntati obtemperare.
§ 2 reliqua, quae ad eorum sanandas mentes pertinere arbitrabatur, commemorat.
das Übrige, was zur ihrer zu heilenden
§ 3 cuius orationem legati domum referunt atque ex senatus auctoritate haec
dessen intellegere se aus dies
Caesari renuntiant: dividum esse populum Romanum in partes
duas. neque sui iudicii neque suarum esse virium discernere, utra
zwei. und nicht ihres noch ihrer welche von beiden
pars iustiorem habeat causam.
§ 4 principes vero earum partium, patronos civitatis, quorum alter agros
aber dieser und Helviorum publice iis concesserit, alter eine
Volcarum Arecomicorum et und jenen bello
victos Sallyas adtribuerit vectigaliaque auxerit.
besiegte wordene

§ 5 quare **paribus** eorum beneficiis **parem** se quoque voluntatem tribuere debere, et
weshalb gleichen ihrer gleichen sich auch
neutrum eorum contra alterum iuvare aut urbe ac portibus recipere.
keinen von beiden von ihnen gegen den anderen oder und und

Kapitel 36

§ 1 Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit atque ab
Dies während zwischen ihnen urbi praeficitur; summa ei belli administrandi
iis receptus aufgenommen worden die Oberleitung ihm des Leitens
diesen permittitur.

§ 2 eius imperio classem quoquaversus dimittunt; onerarias naves, quas ubique
seiner nach allen Seiten Last welche überall
possunt, deprehendunt atque in portum deducunt, parum clavis aut materia atque
und in zu wenig oder und
armamentis instructis ad reliquias armandas reficiendasque utuntur;
ausgerüstet wordenen zu die übrigen zu bewaffnenden zu erneuernden und

§ 3 frumenti quod inventum est, in publicum conferunt; reliquias merces
was gefunden worden in die übrigen
commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant.

§ 4 quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; turres
durch welche bewegt worden drei
vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate numero xii facere
zu zu herum und jene lange
instituit.

§ 5 quibus effectis armatisque diebus xxx, a qua die
mit welchen vollendet wordenen bewaffnet wordenen und dreißig, von welchem
materia caesa est, adductisque Massiliam his D. Brutum
gefällt worden heran geführt wordenen und diesen
praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.

Kapitel 37

§ 1 Dum haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus iii, quas
während dieses und mit drei, welche
Narbone circumque ea loca hiemandi causa disposuerat, in Hispaniam praemittit
um herum und jene nach
celeriterque saltus Pyrenaeos occupari iubet, qui eo tempore ab L. Afranio
schnell und pyrenäischen zu jener von
legato praesidiis tenebantur.

§ 2 reliquias legiones, quae longius hiemabant, subsequi iubet.

§ 3 Fabius, ut erat imperatum, adhibita celeritate praesidium ex saltu
wie befohlen worden, angewandt wordener aus
deiecit magnisque itineribus ad exercitum Afrani contendit.

Kapitel 38

§ 1 Adventu L. Vibulli Rufi, quem a Pompeio missum in Hispaniam
demonstratum est, Afranius den von gesandt worden nach
gezeigt worden et Petreius et Varro legati Pompei, quorum unus
Hispaniam citeriorem tribus legionibus, alter ulteriore; a saltu Castulonensi
diesseitige mit drei der andere jenseitige; vom Castulonensischen
ad Anam duabus legionibus, tertius ab Ana Vettonum agrum Lusitaniamque
an mit zwei der dritte vom

Kapitel 39

§ 1	Erant, ut supra wie oben demonstratum gezeigt worden	est, legiones gezeigt werden	Afrani drei,	iii, drei,	Petri zwei,	duae, zwei,	praeterea außerdem
	scutatae mit Schilden ausgerüstete	citerioris der diesseitigen	provinciae und	et mit Rund schilden ausgerüstete	caetrateae		
	ulterioris der jenseitigen	Hispaniae cohortes	circiter etwa	Ixxx achtzig	equitumque beider	utriusque provinciae	circiter ungefähr
	v milia. fünf						
§ 2	Caesar legiones in nach Hispaniam	praemiserat VI; sechs;	auxilia et	peditem parem	nulla, keine,	equitum Gallia	iii drei
	milia, quae welche omnibus allen superioribus früheren bellis habuerat, et und parem gleichen ex aus					numerum, aus	
	quam ipse welche er selbst pacaverat, nominativum namentlich ex omnibus aus allen civitatibus hierher optimi des besten nobilissimo dem edelsten generis et und hominum ex aus						
	fortissimo dem tapfersten quoque auch evocato; huc heraus gerufen worden; hierher optimi des besten generis hominum ex aus						
	Aquitaniis montanisque, und Berg leuten, qui Galliam provinciam attingunt, [Zeile die [Zeile Lost]						adiecerat.
§ 3	audierat Pompeium per Mauretaniam cum legionibus iter durch mit in Hispaniam facere						
	confestimque esse venturum. simul a tribunis militum centurionibusque mutuas sofort und kommen werdend. zugleich von geliehene						
	pecunias sumpsit; has exercitui distribuit.	diese					
§ 4	quo facto duas res consecutus est, quod pignore animos centurionum dadurch getan wordenen zwei erlangt habend						
	devinxit, et largitione militum voluntates redemit.	und					

Kapitel 40

§ 1 Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. in Sicori flumine
 der benachbarten im
 pontes effecerat duos distantes inter se milia passum iiii. his pontibus
 zwei ab stehende zwischen sich vier. mit diesen
 pabulatum mittebat, quod ea que citra flumen fuerant superioribus diebus
 weil die Dinge welche diesseits früheren
 consumperat.

§ 2	hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant, dieselbe Sache fast und dieselben aus pompeianischen crebroque inter se equestribus proeliis contendebant. häufig und unter sich reiterei mäßigen
§ 3	huc cum cotidiana consuetudine egressae pabulatoribus praesidio propiore hierhin mit täglicher aus gerückt wordene näherer ponte legiones Fabianae duea flumen transissent, impedimentaque et omnis Fabianischen zwei plötzlich ventorum et aquae magnitudine pons ganz equitatus sequeretur, subito vi et und est interruptus unter brochen worden et reliqua multitudo equitum interclusa. und übrige ab geschnitten worden.
§ 4	quo cognito a Petreio et Afranio ex aggere atque cratibus, quae dadurch erkannt wordenen von und aus und welche flumine ferebantur, celeriter suo ponte Afranius, quem oppido castrisque coniunctum verbunden habebat, legiones iiii equitatumque omnem traiecit duabusque Fabianis occurrit vier schnell seiner circumveniri posset. ita zusammen getroffen worden impari numero magnos impetus legionum equitatusque sustinet.
§ 5	cuius adventu nuntiato L. Plancus, qui legionibus praeerat, necessaria re dessen vermeldet worden der praefixa notwendigen coactus locum capit superiorem diversamque aciem in duas partes gezwungen höheren entgegen gesetzte und in zwei congressus constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. ita zusammen getroffen worden damit nicht von impari ungleicher große sustinet.
§ 7	commissio ab equitibus proelio signa legionum duarum procul ab begonnen worden von von in der Ferne von utrisque conspicuntur, quas C. Fabius ulteriore ponte subsidio nostris miserat, beiden welche weiteren den Unseren suspiciatus fore, id quod accidit, ut duces adversariorum occasione et vermutet habend dies was dass und beneficio fortunae ad nostros opprimendos uterentur. quarum adventu proelium zu unsere zu unter drückenden deren dirimitur ac suas uterque legiones reducit in castra. und seine eigenen jeder von beiden in in

Kapitel 41

§ 1	Eo biduo Caesar cum equitibus dccc, quos sibi praesidio reliquerat, in in diesen castra pervenit. pons, qui fuerat tempestate interclusus, unterbrochen worden, paene erat refectus; hunc noctu perfici iussit.
§ 2	ipse cognita locorum natura ponti castrisque sex cohortes er selbst erkannt worden omnia impedimenta et postero die omnibus sechs copiis triplici relinquit atque alle und am nächsten mit allen dreifach instructa acie ad Ilerdam proficiscitur et sub castris Afrani consistit et aufgestellt worden nach und unter und ibi paulisper sub armis moratus facit aequo loco pugnandi potestatem. dort ein wenig unter verweilend habend auf gleichem und potestate facta Afranius copias educit et in medio colle sub castris gemacht worden und auf mittleren unter constituit.
§ 3	Caesar ubi cognovit per Afranium stare, quominus dimicaretur, ab sobald durch

	infimis	radicibus	montis	intermissis	circiter	passibus	cccc	castra	facere
	untersten			unterbrochen worden	ungefähr		vierhundert		
	constituit,								
§ 4	et, ne	in opere	faciundo	milites	repentino	hostium	incursu	exterrentur	
	und, damit nicht	bei	zu machenden		plötzlichen				
	atque opere	prohiberentur,	vallo muniri	vetuit,	quod weil	eminere	et und	procul aus der Ferne	videri
	necessere notwendig	erat,	sed sondern	a von	fronte contra gegen	hostem pedum	xv fünfzehn	fossam fieri	iussit.
§ 5	et prima sowohl die erste	et als auch	secunda die zweite	acies in in	armis, ut wie	ab initio	constituta aufgestellt worden		
	erat, permanebat;	post hinter	hos opus	in im	occulto Verborgenem	a von iii der dritten	acie fiebat.	sic so	
	omne das ganze	prius zuvor	est vollendet worden	opus, quam bevor	intellegetur	ab von Afranio	castra		
§ 6	sub vesperum gegen	Caesar	intra innerhalb	hanc dieses	fossam legiones reducit	atque und ibi dort	sub unter	armis	
	proxima in der nächsten	nocte	conquiescit.						

Kapitel 42

§ 1	Postero am nächsten	die das ganze	exercitum	intra innerhalb	fossam continet,	et, und, quod weil	longius weiter		erat singulaque je einzelne und eandem dieselbe
	agger petendus, zu erstrebender,	in in	praesentia	similem eine ähnliche	rationem operis instituit,				
	latera castrorum	singulis einzelnen	attribuit	legionibus	munienda, zu befestigende,	fossasque	ad auf		
	magnitudinem perfici	iubet;	reliquas die übrigen	legiones in in	armis	expeditas kampfbereit gemacht			contra gegen
	hostem	constituit.							
§ 2	Afranius Petreiusque	terrendi	causa	atque und	operis impediendi	copias suas	ihre eigenen ad zu		
	infimas die untersten	montis	radices	producunt et und	proelio lacesunt.	neque und nicht	idcirco deshalb		Caesar
	opus	intermittit	confusus vertrauend	praesidio	legionum trium drei	munitione und	fossae.		
§ 3	illi non jene	diu nicht lange	commorati verweilt habend	nec noch nicht	longius weiter	ab vom	infimo untersten	colle	progressi vorgerückt habend
	copias in	castra	reducunt.						
§ 4	tertio am dritten	die Caesar	vallo castra	communit,	reliquas die übrigen	cohortes, quas die in			
	superioribus den höher gelegenen	castris	reliquerat,	impedimentaque	ad zu se sich	traduci iubet.			

Kapitel 43

§ 1	Erat inter zwischen	oppidum	Ilerdam	et und	proximum dem nächsten	collem,	ubi wo	castra	Petreius	atque und
	Afranius habebant, planities			circiter von ungefähr	passuum	ccc, dreihundert,	atque und	in in	hoc diesem	fere ungefähr
	medio spatio tumulus	erat	paulo	editor;						
	mittleren		ein wenig	höher;						
§ 2	quem den si wenn	occupavisset	Caesar et und	communivisset,	ab von	oppido et und	ponte et und			
	commeatu omni, quem den	in in	oppidum	contulerant,	se sich	interclusurum abschneiden werdend				adversarios

confidebat.

§ 3	hoc dies	sperans hoffend	legiones drei	ex aus	castris procurrere	educit atque	acieque atque	in eum	locis tumulum	idoneis geeigneten
	structa aufgestellt worden	unius einer	legionis einer	antesignanos aufgestellt worden						occupare iubet.
§ 4	qua wodurch	re erkannt worden	cognita schnell,	celeriter, welche	quae auf	in statione	pro vor	castris locum	erant mittuntur.	Afrani
	cohortes, mit kürzerem	breviore itinere	ad zu	eundem demselben	occupandum zu besetzenden					
§ 5	contenditur	proelio, und,	et, weil	quod prius	in auf	tumulum subsidiis	Afraniani die Afranianer	venerant, verte		nostri die Unseren
	repelluntur	atque und	aliis anderen	submissis hinab geschickten		terga seque	verte	seque sich und	ad	signa zu
	legionum	recipere	coguntur.							

Kapitel 44

§ 1	Genus	erat	pugnae	militum	illorum,	ut	magno	impetu	primo	procurerent,
					jener,	sodass	mit großem		zuerst	
	audacter	locum	caperent,	ordines	suos	non	magno	opere	servarent,	rari
	kühn				ihre eigenen	nicht	mit großer			vereinzelt
	dispersique	pugnarent,	si	premerentur,	pedem	referre	et	loco	excedere	non
	und zerstreut	wenn					und			nicht
	turpe	existimarent,								
	schändlich									
§ 2	cum	Lusitanis	reliquisque	barbaris	[Zeile	Lost]	genere	quodam	pugnae	
	mit	und den übrigen	Barbaren	[Zeile	Lost]		gewisser			
	assuefacti;	quod	fere	fit,	quibus	quisque	in	locis	inveteraverit,	ut
	gewöhnt worden;	was	meist		denen	jeweils jeder	in	miles		sodass
	multum	earum	regionum	consuetudine	moveatur.					
	sehr	jener								
§ 3	haec	tum	ratio	nostros	perturbavit	insuetos	huius	generis	pugnae;	circumiri
	diese	damals	unsere			ungewohnte	dieses			
	enim	sese	ab	aperto	latere	procurentibus	singulis	arbitrabantur;	ipsi	autem
	nämlich	sich	von	offener		vor eilenden	einzelnen		sie selbst	aber
		suos	ordines	servare	neque	ab	signis	discedere	neque	grave
		ihre eigenen			und nicht	von			und nicht	schwerer
	causa	eum	locum,	quem	ceperant,	dimitti	censuerant	oportere.		
		jenen	den							
§ 4	itaque	perturbatis	antesignanis	legio,	quaes	in	eo	cornu	constiterat,	locum
	daher	verwirrt wordenen			die	in	jenem			
	non	tenuit	atque	in	proximum	collem	sese	recepit.		
	nicht	und	auf	den nächsten			sich			

Kapitel 45

§ 1	Caesar	paene beinahe	omni mit der ganzen	acie	perterrita, erschreckt worden,	quod weil	praeter wider	opinionem		
	consuetudinemque	acciderat,	cohortatus	suos	legionem	nonam neunte	subsilio	ducit;		
	hostem	insolenter übermütig	atque und	acriter heftig	nostros unsere Männer	insequentem den Verfolgen den	supprimit	rursusque wieder und		
	terga	vertere	seque sich und	ad zu	oppidum	Ilerdam	recipere	et und sub unter	muro	consistere
§ 2	sed aber	nonae der neunten	legionis	milites	elati fortgerissen	studio,	dum während	sarcire	acceptum empfangenen	
	detrimentum	volunt,	temere	insecuti	longius	fugientis	in	locum	iniquum	
			unbedacht	verfolgt habend	weiter	Fliehende	in		unaünstigen	

	progrediuntur	et	sub	montem,	in	quo	erat	oppidum	positum	Ilerda,
		und	unter		in	welchem			gesetzt worden	
	succedunt.									
§ 3	hinc	se	recipere	cum	vellent,	rursus	illi	ex	loco	superiore
	von hier	sich		als		wieder	jene	aus		höheren
§ 4	praeruptus	locus	erat	utraque	ex	parte	derectus,	ac	tantum	in
	steil abfallend			auf jeder	von		gerade gerichtet,	und	nur	latitudinem
	patebat,	ut	tres	instructae		cohortes	eum	locum	explerent,	
		so dass	drei	aufgestellt wordene			diesen			ut
	neque	subsidia	a	lateribus	submitti	neque	equites	laborantibus		usu
	und nicht		von			und nicht		den Kämpfenden		esse
	possent.									
§ 5	ab	oppido	autem	declivis	locus	tenui	fastigio	vergebat	in	longitudinem
	von		aber	abwärts geneigt		mit dünnem			in	
	passus	circiter	cccc.							
			ungefähr	400.						
§ 6	hac	nostris	erat	receptus,	quod	eo	incitati	studio	inconsultius	
	durch dieses	den Unseren			weil	dadurch	angereizt worden		unüberlegter	
	processerant;	hoc	pugnabatur	loco	et	propter	angustias	iniquo,		
		an diesem			und	wegen		ungünstigen,		
	sub	ipsis	radicibus	montis	constiterant,	ut	nullum	frustra	telum	in
	unter	den selbst				so dass	kein einziges	vergeblich		gegen
	eos	mitteretur.	tamen	virtute	et	patientia	nitebantur	atque	omnia	vulnera
	sie		dennnoch		und			und auch	alle	
	sustinebant.									
§ 7	augebantur	illis	copiae,	atque	ex	castris	cohortes	per	oppidum	crebro
		jenen		und auch	aus			durch		häufig
	submittebantur,	ut	integri		defessis					
		damit	Unversehrte	den Erschöpften			succederent.			
§ 8	hoc	idem	Caesar	facere	cogebatur,	ut	submissis	in	eundem	locum
	dieses	selbe				damit	hinab geschickt wordenen	in	denselben	
	cohortibus		defessos	reciperet.						
			die Erschöpften							

Kapitel 46

§ 1	Hoc unter dieser	cum als	esset modo	pugnatum gekämpft worden	continenter ununterbrochen	horis	quinque fünf	
	nostrique die Unseren und	gravius schwerer	a von	multitudine adversus	premerentur, montem	consumptis aufgebraucht wordenen	omnibus allen	
	gladiis	destrictis gezückt wordenen	impetum	adversus gegen	montem in	cohortis fa ciunt,	paucisque einige und	
	deiectis hinab geworfen wordenen	eliquos einige	sese sich	convertere	cogunt.			
§ 2	summotis entfernt wordenen	sub unter	murum	cohortibus	ac und	nonnulla einiger	propter wegen	
	oppidum	compulsis hinein getrieben wordenen		facilis leicht	est	nostris den Unseren	terrorem datus. gegeben.	
§ 3	equitatus	autem aber nun	noster unsere	ab von	utroque beiden	latere, etsi auch wenn	deiectis hinab geworfenen	
	inferioribus niedrigeren	locis	constiterat,	tamen dennoch	summa höchster	in auf	atque und auch	
	inter zwischen	duas zwei	acies	perequitans hin und her reitend	commodiorem bequemeren	ac und	atque und auch	
	dat.	ita so	vario mit verschiedenem	certamine	pugnatum ist gekämpft worden	tutio rem sichereren	receptum nostris den Unseren	
§ 4	nostri die Unseren	in in	primo ersten	congressu	circiter ungefähr	Ixx 70	ceciderunt, unter diesen	Q. Fulginius ex aus

	primo hastato legionis xiii, qui propter eximiam virtutem ex aus inferioribus niedrigeren
	ersten 14, der wegen ausgezeichnetnen aus
	ordinibus in eum locum pervenerat; vulnerantur amplius dc. in diesen mehr als 600.
§ 5	ex Afraniianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum von Afranianern des ersten und außer ihn
	centuriones iii, milites amplius cc. 4, mehr als 200.

Kapitel 47

§ 1	Sed haec eius diei praefertur opinio, ut se utrike superiores discessisse aber dies jenes dass sich beiden überlegene existimarent;
§ 2	Afraniani, quod cum esse omnium iudicio inferiores viderentur, die Afranianer, weil obgleich nach dem Urteil unterlegene comminus tamdiu stetissent et nostrorum impetum sustinuissent et initio locum im Nahkampf so lange und der Unseren tumulumque tenuissent, quae causa pugnandi fuerat, et nostros primo congressu welche terga vertere coegissent;
§ 3	nostri autem, quod iniquo loco atque impari congressi die Unseren aber nun, weil ungünstigem und auch ungleichen zusammen getroffen worden numero quinque horis proelium sustinuissent, quod montem gladiis destictis fünf weil gezückt worden ascendissent, quod ex loco superiore terga vertere adversarios coegissent atque weil aus höherem Gegner und auch in oppidum compulissent.
§ 4	illi eum tumulum, pro quo pugnatum est, magnis operibus muniverunt jene diesen für welchen gekämpft worden praesidiumque ibi posuerunt. dort

Kapitel 48

§ 1	Accidit	etiam	repentinum	incommodum	biduo,	quo	haec	gesta	sunt.
		auch	plötzlicher			in welchem	dieses	ausgeführte	
	tanta	enim	tempestas	cooritur,	ut	numquam	illis	locis	fuisse
	so große	nämlich			dass	niemals	jenen	maiores	aquas
	constaret.						größere		
§ 2	tum	autem	ex	omnibus	montibus	nives	proluit	ac	summas
	dann	aber nun	aus	allen				und	ripas
	superavit	pontisque		ambos,	quos	C.	Fabius	fecerat,	fluminis
			beide,	die welche				uno	höchsten
								an einem	
§ 3	quae	res	magnas	difficultates	exercitui	Caesaris	attulit.	castra	enim,
	welche		große						nämlich,
	demonstratum	est,	cum	essent	inter	flumina	duo,	Sicorim	ut
	gezeigt worden		da		zwischen		zwei,	et	wie
	milium	xxx,	neutrūm		horum	transiri	poterat,	Cingam,	supra
		30,	keiner von beiden		dieser				oben
	his	angustiis	continebantur.						
	in diesen								
§ 4	neque	civitates,	quae	ad	Caesaris	amicitiam	accesserant,	frumentum	supportare
	und nicht		die	zu					
	neque	ii,	qui	pabulatum	longius	progressi	erant,		interclusi
	und nicht	jene,	die		weiter	vorgerückt worden			ab geschnitten worden
	fluminibus	reverti	neque	maximi	commeatus,	qui	ex	Italia	Galliaque
			und nicht	sehr große		die	aus		veniebant,

	in	castra	pervenire	poterant.							
	in										
§ 5	tempus	erat	autem	difficillimum,	quo	neque	frumenta	in	cavernis	erant,	
			aber nun	äußerst schwierig,	zu der	und nicht					
	neque	multum	a	maturitate	aberant,	ac	civitates		exinanitae,		quod
	und nicht		von			und			aus geleert wordene,		weil
	Afranius	paene	omne	frumentum	ante	Caesaris	adventum	Ilerdam	convexerat,		
		fast	alles		vor						
	reliqui	siquid	fuerat,	Caesar	superioribus	diebus	consumpserat;				
	des Übrigen	wenn etwas			früheren						
§ 6	pecora,	quod	secundum	poterat	esse	inope	re	subsidiun,	propter	bellum	
	was	was	als nächstes			ärmlichen			wegen		
	finitimae	civitates	longius	removerant.							
	benachbarte		weiter								
§ 7	qui	erant	pabulandi	aut	frumentandi	causa	progressi,	hos	levis	armatura	
	die			oder			vorausgegangen,	diese	leichten		
	Lusitani	peritique	earum	regionum		caetra			citerioris	Hispaniae	
		kundige und	dieser			mit Rund schild versehene			der diesseitigen		
	consectabantur;	quibus	erat	proclive	tranare	flumen,	quod	consuetudo	eorum		
	omnium	denen		leicht			was		von ihnen		
	aller	so dass	sine	utribus	ad	exercitum	non				
			ohne		zu		nicht				

Kapitel 49

§ 1	At	exercitus	Afrani	omnium	rerum	abundabat	copia.	multum	erat	frumentum	
	aber			aller				viel			
	provisum	et		convectum		superioribus	temporibus,	multum	ex	omni	
	vorgesehen	und		zusammen getragen		früheren		viel	aus	der ganzen	
	provincia	comportabatur;		magna	copia	pabuli	suppetebat.				
				große							
§ 2	harum	omnium	rerum	facultates	sine	ullo	periculo	pons	Illerdae	praebebat	et
	dieser	aller			ohne	irgendeine					und
	loca	trans	flumen	integra,	quo	omnino	Caesar	adire	non	poterat.	
	jenseits			unberührte,	wohin	überhaupt			nicht		

Kapitel 50

§ 1	Hae	permanserunt	aqua	dies	complures.	conatus	est	Caesar	reficere	pontes,	
	diese				mehrere.	versucht habend					
	sed	nec		magnitudo	fluminis	permittebat,	neque	ad	ripam	dispositae	
	aber	auch nicht				noch	ad	an		aufgestellt wordene	
	cohortes	adversariorum		perfici	patiebantur.						
§ 2	quod	illis	prohibere	erat	facile	cum	ipsius	fluminis	natura	atque	aqua
	weil	ihnen			leicht	sowohl	des selbst		und		
	magnitude,	tum	quod	ex	totis	ripi	in	unum	atque	angustum	locum
		dann auch	dass	von	allen		in		und	engen	tela
	iaciebantur;										
§ 3	atque	erat	difficile	eodem	tempore	rapidissimo	flumine	opera	perficere	et	tela
	und		schwierig	zur selben		sehr reißenden				und	
	vitare.										

Kapitel 51

§ 1	Nuntiatur	Afranio	magno	commeatus,	qui	iter	habebant	ad	Caesarem,	ad	flumen
			große		die			zu		an	
	constitisse.	venerant	eo	sagittarii	ex	Rutenis,	equites	ex	Gallia	cum	multis
			dorthin		aus			aus		mit	vielen
	carris	magnisque	impedimentis,	ut	fert	Gallica	consuetudo.				
	großen und			wie		gallische					

§ 2	erant	praeterea	cuiusque	generis	hominum	milia	circiter	vi	cum	servis	liberisque;
		außerdem	eines jeden				etwa	sechs	mit		
	sed	nullus	ordo,	nullum	imperium	certum,					
	aber	kein		kein		fest bestimmt,	cum	suo	quisque	consilio	
	uteretur	atque	omnes	sine	timore	iter facerent	während	mit eigenem	jeder		
		und		ohne			usi		superiorum	temporum	
	atque	itinerum	licentia.				gebraucht habend			früherer	
§ 3	erant	complures	honesti	adulescentes,	senatorum	fili	et	ordinis	equestris;	erant	
		mehrere	angesehene				und			ritterlichen;	
	legationes	civitatum,	erant	legati	Caesaris.						
§ 4	hos	omnis	flumina	continebant.	ad	hos	opprimendos	cum	omni	equitatu	
	diese	alle			zu	diesen	zu niederzuwerfenden	mit	aller		
	tribusque	legionibus	Afranius	de	nocte	proficiscitur	inprudentisque	ante		miss	
	drei und			bei			arglosen und	zuvor		gesandt worden	
	equitibus	adgreditur.	celeriter	sese	tamen	Galli	equites	expedient		proeliumque	
			schnell	sich	jedoch						
	committunt.										
§ 5	ii	dum	pari	certamine	res	geri	potuit,	magnum	hostium	numerum	pauci
	diese	während	gleichem					große			wenige
	sustinuere;	sed	ubi	signa	legionum	adpropinquare	cooperunt,	paucis			amissis
		aber	als					wenigen			verloren worden
	sese	in	proximos	montes	conferunt.						
		sich	in	nächste							
§ 6	hoc	pugnae	tempus	magnum	attulit	nostris	ad	salutem	momentum;		
	dieses			große		den Unseren	zur				
	nacti	enim	spatium	se	in	loca	superiora	recepertunt.	desiderati	sunt	
	erlangt habend	denn		sich	in		höhere		vermisst		
	eo	die	sagittarii	circiter	cc,		equites	pauci,	calonum	atque	
	an diesem		ungefähr	ungefähr	zweihundert,			wenige,		und	
	impedimentorum	non	magnus	numerus.							
		nicht	große								

Kapitel 52

§ 1	His	tamen	omnibus	annona	crevit.	quae	fere	res	non	solum	inopia
	durch diese	dennoch	allgemeinen			was	meist		nicht	nur	
	praesenti,	sed	etiam	futuri		temporis	timore	ingravescere			consuevit.
	gegenwärtigem,	sondern	auch	der künftigen							
§ 2	iamque	ad	denarios	I	in	singulos	modios	annona	pervenerat,	et	militum
	und schon	bis auf		fünfzig	auf	je einzelne				und	
	vires	inopia	frumenti	deminuerat,		atque	incommoda			dies	augebantur;
					und			von Tag			
§ 3	et	tam	paucis	diebus	magna	erat	rerum	facta		commutatio	ac se
	und	so	wenigen		groß			gemacht wordene			und sich
	fortuna	inclinaverat,	ut	nostri							
		so dass	die Unseren								
	conflictarentur,	illi	omnibus	abundarent							
		jene	an allen								
§ 4	Caesar	iis	civitatibus,	quaes	ad	eius	amicitiam	accesserant,	quod	minor	erat
	den		die	die	zu	seiner			weil	geringer	
	frumenti	copia,	pecus	imperabat;	calones		ad	longinquieres		civitates	dimittebat;
						zu	weiter entfernten				
	ipse	praesentem	inopiam,	quibus							
	er selbst	gegenwärtigen		mit welchen							

Kapitel 53

§ 1	Haec	Afranius	Petreiusque	et	eorum	amici	pleniora	etiam	atque	überiora	Romam
	dieses			und	ihrer		vollere	auch	und	ergiebigere	

ad suos perscribebant. multa rumores adfingebant, ut paene bellum
 an die Ihrigen viele so dass fast
 confectum videretur.
 § 2 quibus litteris nuntiisque Romam perlati magni domum concursus ad
 durch welche überbracht wordenen große domum
 Afranium magna que gratulationes fiebant; multi ex Italia ad Cn. Pompeium
 große und viele aus zu
 proficiscebantur, alii, ut principes talem nuntium attulisse, alii,
 die einen, damit eine solche nuntium attulisse, die anderen,
 ne eventum belli exspectasse aut omnibus novissimi venisse viderentur.
 damit nicht von allen die Letzten

Kapitel 54

§ 1 Cum in his angustiis res esset atque omnes viae ab Afranianis militibus
 als in diesen und alle von afrani anischen
 equitibusque obsiderentur nec pontes perfici possent, imperat militibus Caesar ut
 und nicht und dass
 naves faciant, cuius generis eum superioribus annis usus Britanniae docuerat.
 welcher ihn früheren

§ 2 carinae ac prima statumina ex levi materia fiebant; reliquum corpus navium
 und erste aus leichtem materialien übriger
 viminibus contextum coriis integebatur.

§ 3 has perfectas carris iunctis devehit noctu milia passuum a
 diese fertig gestellten verbunden wordenen bei Nacht vom
 castris xxii militesque his navibus flumen transportat continentemque
 zwei und zwanzig mit diesen an liegend und
 ripae collem improviso occupat. unerwartet

§ 4 hunc celeriter, priusquam ab adversariis sentiatur, communit. huc legionem postea
 diesen schnell, bevor von hierher später
 transicit atque ex utraque parte pontem institutum
 und aus beidem angefangen wordene

§ 5 ita commeatus et, qui frumenti causa processerant, tuto ad se recipit et rem
 so und, die gesandt wordenen sicher zu sich und
 frumentarium expedire incipit.

Kapitel 55

§ 1 Eodem die equitum magnam partem flumen transiecit. qui inopinantes
 am selben und große partem flumen transiecit. die nichts ahnenden
 pabulatores et sine ullo dissipatos timore aggressi magnum numerum
 und ohne irgendeinen zerstreute angegriffen habend
 iumentorum atque hominum intercipiunt cohortibusque caetratis subsidio
 und mit Rundschilden versehen
 missis scienter in duas partes sese distribuunt, alii ut praesidio
 gesandt wordenen kundig in zwei sich die einen damit
 sint praedae, alii ut venientibus resistant atque eos propellant,
 die anderen damit den Kommanden

§ 2 unamque cohortem, quae temere ante ceteras extra aciem procurrerat,
 eine und die unbedacht vor den übrigen außerhalb
 seclusam ab reliquis circumveniunt atque interficiunt, incolumesque
 abgesonderte von den Übrigen und unversehrt und cum magna
 praeda eodem ponte in castra revertuntur. mit großer

Kapitel 56

§ 1	Dum während	haec dieses	ad bei	Ilerdam	geruntur,	Massilienses	usi gebraucht habend	L. Domiti	consilio
	navis lange	longas	expedient	numero	xvii, sieben zehn,	quarum deren	erant xi elf	tectae.	gedeckte.
§ 2	multa vieles	huc hierher	minora kleinere	navigia numerum	addunt, sagittariorum,	ut damit	ipsa durch die bloße	multitudine	nostra unsere
	terreatur.	magnum große	demonstratum gezeigt worden	est, inponunt,	atque hos und diese	magnus große	Albicorum, praemiis	de über	quibus welche
	certas bestimmte	sibi für sich	deposita secum adduxerat,	Domitius complet.	atque und	has diese	colonis	pastoribusque,	quos welche
§ 3	sic so	omnibus mit allen	rebus ausgerüsteten	instructa	classe	magna mit großem	fiducia	ad gegen	nostras unsere
	procedunt,	quibus denen	praeerat D. Brutus.	hae diese	ad zu	insulam,	quaes die	est contra	contra gegenüber
	Massiliam,	stationes	obtinebant.						

Kapitel 57

§ 1	Erat um viel	multo unterlegener	inferior numero	navium viros,	Brutus. antesignanos,	sed Caesar	electos ausgewählte	ex ei	omnibus allen
	fortissimos die tapfersten	sibi id	muneris	depoposcerant.			dieser		Attribuerat, qui die
§ 2	hi diese manus	ferreas eiserne	atque und	harpagones	paraverant,		magnoque mit großer und	numero	pilorum,
	tragularum	reliquorumque der übrigen und	telorum	se sich	instruxerant.	ita so	cognito erkannt wordenem		hostium
	adventu	suas ihre eigenen	naves aus	ex portu	educunt,	cum mit	Massiliensibus	configlunt.	
§ 3	pugnatum gekämpft worden	est utrimque beiderseits	fortissime sehr tapferst	atque und	acerrime; sehr scharf st;	neque und nicht	multum viel	Albici	
	nostris virtute unsern	cede bant, homines asperi rauhe	et und		montani Berg bewohner	et und	exercitati geübt wordene	in in	
§ 4	atque und hi diese modo soeben	digressi weggegangen habend	a von	Massiliensibus	recentem frische	eorum ihrer	pollicitationem		
	animis continebant,	pastoresque Domiti	spe libertatis		excitati aufgeregt wordene	sub unter	oculis		
	domini suam ihre eigene	probare operam	stude bant.						

Kapitel 58

§ 1	Ipsi selbst	Massilienses sowohl	et celeritate	navium	et als auch	scientia	gubernatorum	confisi
	nostros unsere	eludebant impetusque	eorum deren	excipiebant	et, und,	quoad so lange als	licebat	latiore weiterem
	spatio, ausgedehnter wordener	producta	longius weiter	acie circumvenire		nostros aut oder	pluribus mit mehreren	
	adoriri einzelne	singulas aut oder	remos vorbei laufende	transcurrentes detergere,	si wenn	possent,	navibus contendebant.	

§ 2	cum propius erat necessario ventum, ab scientia gubernatorum atque und als näher notwendig man war gekommen, von
	artificiis ad virtutem montanorum configiebant.
zu der Berg leute	
§ 3	nostri cum minus exercitatis remigibus minusque peritis gubernatoribus die Unseren da weniger geübt wordenen weniger und kundigen utebantur, qui repente ex onerariis navibus erant producti nequedum die plötzlich aus Last hervor geführt worden noch nicht etiam vocabulis armamentorum cognitis, tum etiam tarditate et gravitate auch bekannt gewordenen, dann auch und navium impiediebantur; factae enim subito ex umida materia non eundem usum celeritatis habuerant. nicht denselben
	eudem usum celeritatis habuerant.
§ 4	itaque dum locus comminus pugnandi daretur, aequo animo singulas deshalb während im Nahkampf mit gleichem und manu ferrea animo einzelne binis navibus obiciebant atque injecta hin eingeworfener und auf hostium naves retenta utraque navi diversi pugnabant atque interficta et und partem fest gehalten wordener beide jeweils geteilt und pastorum getötet wordener transcendebant et magno numero Albicorum et in portum compellunt. und in großer und navium deprimunt, nonnullas cum hominibus capiunt, reliquas die übrigen in in neun.
	navium einige mit
§ 5	eo die naves Massiliensium cum his, quae sunt captae, an diesem intereunt viii. neun. gefangen genommen worden,

Kapitel 59

§ 1	Hoc cum primum Caesari ad Ilerdam nuntiatur, simul perfecto ponte dies als zuerst bei vollendet wordener celeriter fortuna mutatur.
§ 2	illi perterriti virtute equitum minus libere, minus audacter vagabantur; jene erschreckt wordene weniger frei, weniger kühn alias non longo a castris progressi spatio, ut celerem receptum zuweilen nicht weitem von vorgerückt habend damit schnellen haberent, angustius pabulabantur, alias longiore circuitu custodias stationesque enger zuweilen mit längerem aut procul equitatu vitabant, aut aliquo accepto detimento aut oder weit weg oder durch irgendeinen empfangenen projectis sarcinis refugiebant. viso ex medio itinere hingeworfen wordenen gesehen wordener aus mittleren
§ 3	postremo et plures intermittere dies et praeter consuetudinem omnium noctu schließlich auch mehrere dies gegen entgegen machen aller bei Nacht constituerant pabulari.

Kapitel 60

§ 1	Interim Oscenses et Calagurritani, qui erant cum Oscensibus contributi, mittunt inzwischen und seseque imperata facturos vereint wordene, ad eum legatos sich selbst und Angeordnete Dinge machen werdend zu ihm
§ 2	hos Tarragonenses et lacetani et Ausetani et paucis post diebus Illurgavonenses, diese und und und wenigen nach qui flumen Hiberum attingunt, insequuntur.

§ 3	petit ab his omnibus, ut se frumento iuvent. pollicentur atque omnibus	von diesen allen, dass ihn selbst in castra deportant.	undique conquisitis iumentis in in	omnibus mit allen
§ 4	transit etiam cohors Illurgavonensis ad eum cognito civitatis consilio et	auch der Illurgavonenser zu ihm erkannt worden	und	
	signa ex statione transfert.	aus		
§ 5	magna celeriter commutatio rerum. perfecto ponte, magnis quinque	eine große schnell ad amicitiam adiunctis, vollendet worden	mit großen frumentaria, fünf exstinctis	
	rumoribus de auxiliis legionum, quae cum Pompeio per	zur hinzu gefügt, in Ordnung gebracht	des Getreides, Mauretaniam ausgelöscht	
	dicebantur, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris amicitiam	über viele entfernter von	venire	
	sequuntur.		und	

Kapitel 61

§ 1	Quibus rebus perterritis animis adversariorum Caesar, ne semper	durch welche erschreckt	damit nicht immer
	magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum,	mit großem über	erlangt passenden
	fossas pedum xxx in latitudinem complures facere instituit, quibus partem	dreißig an mehrere	durch welche
	aliquam Sicoris averteret vadumque in eo flumine efficeret.	irgendeinen	
§ 2	his paene effectis magnum in timorem Afranius Petreiusque pervenient,	durch diese beinahe vollendet zu großer in	
	ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar equitatu	damit nicht völlig	
	valebat. itaque constituunt ipsi locis excedere et in Celtiberiam bellum	daher sie selbst	
	transferre.		
§ 3	huic consilio subfragabatur etiam illa res, quod ex duobus contrariis	diesem generibus quae superiore bello cum Sertorio steterant	entgegengesetzten
	atque imperium absentis Pompei timebant, quae in amicitia manserant	und des abwesenden	
	magnis affectae beneficiis eum diligebant, Caesaris autem erat in barbaris	mit großen bedacht ihn	den Barbaren
	nomen obscurius. weniger bekannt.		
§ 4	hic magnos equitatus magnaue auxilia exspectabant et suis locis bellum in	hier große und	in
	hiemem ducere cogitabant.		
§ 5	hoc inito consilio toto flumine Hibero navis conquiri et Otogesam	nach diesem eingegangen im ganzen	
	adduci iubent. id oppidum positum ad Hiberum miliaque Tausende und	dies	
	castris aberat xxx.	dreißig.	
§ 6	ad eum locum fluminis navibus iunctis pontem imperant fieri legionesque duas	zu diesem verbunden	zwei
	flumen Sicorum transducunt castraque muniunt vallo pedum xii. zwölf.		

Kapitel 62

§ 1	Qua	re	per	exploratores	cognita	summo	labore	militum	Caesar	continuato
	durch welche	durch		erkannt	mit größter					fortgesetzt
	diem	noctemque	opere	in	flumine	avertendo	huc	iam	deduxerat	rem,
				beim			bis hierher	schon		
	ut	equites,	etsi	difficulter	atque	aegre	fiebat,	possent	tamen	auderent
	so dass	obwohl	schwierig	und	schwer				dennoch	und
	flumen	transire,								
§ 2	pedites	vero	tantummodo	umeris	ac	summo	pectore	extarent	et	cum
	aber nun		nur	und	mit	mit oberstem			und	als
	altitudine	aquae	tum	etiam	rapiditate	fluminis	ad	transeundum		impedirentur.
		dann	auch				zum			
§ 3	sed	tamen	eodem	fere	tempore	pons	in	Hibero	prope	effectus
	aber	dennoch	zur gleichen	beinahe			am		fast	vollendet
	et	in	Sicori	vadum	reperiebatur.					nuntiabatur
	und	im								

Kapitel 63

§ 1	Iam	vero	eo	magis	illi	maturandum	iter	existimabant.	itaque	duabus
	schon	aber nun	umso	mehr	jene	zu beschleunigen			daher	zwei
	auxiliaribus	cohortibus	Illerdae	praesidio	relictis		omnibus	copiis	Sicorum	transeunt
						zurück gelassen	mit allen			
	et	cum	duabus	legionibus,	quas	superioribus	diebus	traduxerant,	castra	coniungunt.
	und	mit	zwei		die	in früheren				
§ 2	relinquebatur	Caesari	nihil,	nisi	uti	equitatu	agmen	adversariorum	male	
			nichts,	außer dass	damit				schlecht	
	haberet	et	carperet.	pons	enim	ipsius	magnum	circutum	habebat,	ut
	und				nämlich	des eigenen	großen			sodass
	multo	breviore	itinere	illi	ad	Hiberum	pervenire	possent.		
	um viel	kürzerem		jene	zum					
§ 3	equites	ab	eo	missi	flumen	transeunt,	et,	cum	de	tertia
		von	diesem	geschickt			und,	als	von	vigilia
	atque	Afranius	castra	movissent,	repente	sese	ad	novissimum	agmen	Petreius
	und				plötzlich	sich	an	den hintersten		ostendunt,
	et	magna	multitudine	circumfusa	morari	atque	iter	impedire	incipiunt.	
	und	mit großer		um flossen		und				

Kapitel 64

§ 1	Prima	luce	ex	superioribus	locis,	quaे	Caesaris	castris	erant	coniuncta,
	beim ersten	aus		höheren		die				verbunden,
	cernebatur	equitatus		nostri	proelio	novissimos	illorum	premi	vehementer	ac
				unser		die Letzten	jener		heftig	und
	nonnumquam	sustainere		extremum	agmen	atque	interrumpi,		alias	signa
	zuweilen			das letzte		und			ferri	et
	universarum	cohortium	impetu	nostros	propelli,		ein andermal			und
	aller			unsere		dann	wieder	conversos	umgekehrt	
§ 2	totis	vero	castris	milites	circulari	et	dolere	hostem	ex	manibus
	im ganzen	aber nun				und				dimitti,
	bellum	necessario	longius	duci,	centurionesque					
		notwendiger weise	länger				ne	labori		
	obsecrare,	ut	per	eos	Caesar	certior	fieret,		suo	neu
		dass	durch	diese		genauer			seiner	periculo
	parceret;	paratos	esse	sese,	posse	et	damit nicht		noch	
		bereit		sie selbst,		und		audere	ea	
		traductus	esset	equitatus.			diese	transire	flumen,	qua
		hinüber geführt								wo

§ 3	quorum	studio	et	vocibus	excitatus	Caesar,	etsi	timebat	tantae	magnitudini
	deren		und		erregt		obwohl		einer so großen	
	fluminis	exercitum		obicere,	conandum	tamen	atque	experiendum	iudicat.	
				zu versuchen		dennoch	und	zu erproben		
§ 4	itaque	infirmiores	milites	ex	omnibus	centuriis	deligi	iubet,	quorum	aut animus
	daher	die Schwächeren		aus	allen				deren	oder
	aut	vires	videbantur	sustinere	non	posse.				
	oder			nicht						
§ 5	hos	cum	legione	una	praesidio	castris	relinquit;	reliquas	legiones	expeditas
	diese	mit		einer				die übrigen		leicht gerüstet
	educit	magnoque		numero	iumentorum	in	flumine	supra	atque	infra
		großem und				in		oberhalb	und	unterhalb
		constituto		traducit	exercitum.					
		aufgestellt worden								
§ 6	pauci	ex	his	militibus	ablati	flumine	ab	equitatu	excipiuntur	ac
	wenige	aus	diesen		weggetragen worden		von			und
	sublevantur;	interit	tamen	nemo.	traducto			incolumi	exercitu	copias
			doch	niemand.	hinübergeführt worden			unversehrten		
	instruit	triplicemque		aciem	incipit.					
		dreifache und		ducere						
§ 7	ac	tantum	fuit	in	militibus	studii,	ut	milium	vi	ad
	und	so viel		bei			dass	sechs	ad	iter
	vadum	circitu	magnaque	fluminis	mora			interposita	addito	ad
		großer und						eingeschoben worden	hinzugefügt worden	zu
	vigilia	exissent,	ante	horam	diei	viii		consequerentur.	tertia	
		vor			neun				die von der dritten	

Kapitel 65

§ 1	Quos	ubi	Afranius	procul	visos	cum	Petreio	conspectus,	nova	
	diese	als		aus der Ferne	gesehen worden	mit			durch die neue	
	re	perterritus		locis	superioribus	consistit	aciemque	instruit.		
		erschreckt worden		höheren						
§ 2	Caesar	in	campis	exercitum	reficit,	ne	defessum	proelio	obiciat;	
		auf			damit nicht		erschöpftes		rursus	
	conantis		progredi	insequitur	et	moratur.			wiederum	
		die Versuchenden			und					
§ 3	illi	necessario	maturius	quam	constituerant,	castra	ponunt.	suberant	enim	
	jene	notwendig	früher	als					montes	
	atque	a	milibus	passuum	v	itinera	difficilia	angusta	nämlich	
	und	von		fünf			schwierige	enge	excipiebant.	
§ 4	hos	montes	intrare	cupiebant,	ut	equitatum	effugerent	Caesaris	praesidiisque	
	diese			damit					in	
	angustiis	collocatis		exercitum	itinere	prohiberent,		ipsi	sine	
		aufgestellt worden						sie selbst	periculo	
	timore	Hiberum	copias	traducerent.					ac	
§ 5	quod	fuit	illis	conandum	atque	omni	ratione	efficiendum;	sed	
	dies	ihnen	zu versuchendes		und	mit jeder		zu bewirkendes;	aber	totius
	diei	pugna	atque	itineris	labore	defessi	rem	in		des ganzen
		und				erschöpft worden		posteriorum		diem
	distulerunt.	Caesar	quoque	in		proximo	colle	castra	ponit.	
		auch	auf			nahe liegenden				

Kapitel 66

§ 1	Media	circiter	nocte	iis	qui	aquandi	causa	longius	a	castris	processerant,
	in der mitten	ungefähr		denen	die			weiter	von		
	ab	equitibus		correptis,	fit	ab	his			Caesar	duces
	von			ergriffen worden,		von	diesen	certior			
								genauer unterrichtet			

	adversariorum	silentio	copias	castris	educere.	quo	cognito	signum	dari	iubet
	et	vasa	militari	more	conclamari.	was als	erkannt worden			
§ 2	und		militärischem							
	illi	exaudito	clamore	veriti		ne	noctu		impediti	
	jene	vernommen werden		gefürchtet habend		damit nicht	bei Nacht	gehindert worden		
	sub	onere	configgere	cogerentur	aut	ne	ab	equitatu	Caesaris	in angustiis
	unter			oder	damit nicht	von				in in
	tenerentur,	iter	supprimunt	copiasque	in castris	continent.				
				im						
§ 3	postero	die	Petreius	cum	paucis	equitibus	occulte	ad	exploranda	loca
	am nächsten			mit	wenigen		heimlich	zum	zu erkundenden	
	proficiscitur.	hoc	idem	fit	ex castris	Caesaris.	mittitur	L.	Decidius	Saxa
	dies	selbe		aus						cum mit
	paucis	qui	loci	naturam	perspiciat.					
	wenigen	der								
§ 4	uterque	idem	suis	renuntiat:	v	milia	passuum	proxima	intercedere	
	jeder von beiden	dasselbe	den Seinen		fünf			nächsten		
	itineris	campestris,	inde	excipere	loca	aspera	et	montuosa;	qui prior	has
	der Ebene,	danach			raue	und	bergige;	berge;	wer zuerst	diese
	angustias	occupaverit,	ab	hoc	hostem	prohiberi	nihil	esse	negotii.	
	von	diesem					nichts			

Kapitel 67

§ 1	Disputatur	in	consilio	a	Petreio	atque	Afranio	et	tempus	profectionis	quaeritur.
	plerique	censebant,		von	ut	noctu	iter	facerent;	posse	prius	ad angustias veniri,
	die meisten			dass	bei Nacht					zuerst	
	quam	sentiretur.									
	ehe										
§ 2	alii,	quod	pridie	noctu	conclamatum		esset	Caesaris	castris,	argumenti	
	andere,	weil	am Vortag	bei Nacht	ausgerufen worden						
	sumebant	loco	non	posse	clam	exiri.					
			nicht		heimlich						
§ 3	circumfundи	noctu	equitatum	Caesaris	atque	omnia	loca	atque	itinera	obsidere;	
		bei Nacht			und	alle		und			
	nocturnaque	proelia	esse	vitanda,	quod	perterritus		miles	in	civili	
	nächtliche und			zu vermeidende,	weil	erschreckt worden			in	bürgerlichen	
	dissensione	timori	magis	quam religioni	consulere	consuerit.					
			mehr	als							
§ 4	at	luce	multum	per	se pudorem	omnium	oculis,	multum	etiam	tribunorum	
	aber	viel	durch	sich		aller		viel	auch		
	militum	et	centurionum	praesentiam	adferre,	quibus	durch welche	rebus	coerteri	milites	et
	und										und
	in	officio	contineri	soleant.							
	im										

§ 5	quare	omni	ratione	esse	interdiu	perrumpendum;		etsi	aliquo		
	weshalb	mit jeder			bei Tag	durchzubrechen sei zu;		auch wenn	irgendeinem		
	accepto		detrimento,	tamen	summa	exercitus		salva	locum	quem	
	empfangen worden			dennoch	die Gesamtheit			heil		den welchen	
	petant	capi	posse.								
§ 6	haec	vincit	in	consilio	sententia,	et	prima	luce	postridie	constituent	
	dieses		im			und	bei dem ersten		am folgenden Tag		
	proficiisci.										

Kapitel 68

§ 1	Caesar	exploratis	regionibus	albente	caelo	omnes	copias	castris	educit,		
		erkundet worden		erbleichend		alle					

magnoque circuitu nullo certo itinere exercitum ducit. nam quae itinera ad
 großem und keinem festen entgegen gestellt worden zu
 Hiberum atque Otogesam pertinebant, castris hostium oppositis tenebantur.
 § 2 ipsi erant transcendendae valles maxima ac difficillimae, saxa multis
 sie selbst zu überschreitende sehr große und äußerst schwierige, an vielen
 locis praerupta iter impediebant, ut arma per manus necessario traderentur
 steil abfallende so dass durch notwendig
 militesque inermes sublevatique alii ab aliis magnam partem
 unbewaffnete aufgehobene worden und die einen von den anderen großen
 itineris conficerent.

§ 3 sed hunc laborem recusabat nemo, quod eum omnium laborum finem fore
 aber diese existimabant, si hostem Hibero intercludere et frumento prohibere potuissent.

Kapitel 69

§ 1 Ac primo Afraniani milites visendi causa laeti ex castris procurrebant
 und zuerst afrikanischen schmählichen und contumeliosique vocibus prosequebantur nostros: necessarii victus inopia
 coactos fugere atque ad Ilerdam reverti. erat enim iter a proposito
 gezwungen worden und nach in partem iri videbatur. von
 diversum, contrariamque in in
 abweichend, entgegengesetzte und

§ 2 duces vero eorum consilium suum laudibus ferebant, quod se castris tenuissent;
 aber ihrer eigenen adiuvabat, sine iumentis impedimentisque ad iter
 multumque eorum opinionem ut non posse inopiam diutius sustinere confiderent.
 viel und deren videbant, so dass nicht länger aufgebrochen wordene

§ 3 sed ubi paulatim retorqueri agmen ad dextram conspexerunt iamque
 aber als nach und nach nach animadverterunt, nemo erat adeo tardus
 primos superare regionem castrorum animadverterunt, niemand so sehr langsam
 die Ersten statim castris exeundum hinaus zu gehen atque und occurendum
 aut fugiens laboris quin dass nicht sofort etat und entgegen zu laufen
 oder fliehend putaret.

§ 4 conclamatur ad arma, atque omnes copiae paucis praesidio relictis
 zu und alle mit wenigen zurückgelassen wordenen
 cohortibus exeunt rectoque ad Hiberum itinere contendunt.

Kapitel 70

§ 1 Erat in celeritate omne positum certamen, utri prius angustias
 in in alles hingelegt worden welche von beiden zuerst
 montesque occuparent. sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant, Afrani
 aber Caesaris des Caesar insequens morabatur.

§ 2 res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta,
 dennoch von den Afranianern bis hierher sie selbst herab geführt worden, ut,
 si priores montis quo petebant attigissent, periculum vitarent,
 wenn die Ersten welche sie selbst
 impedimenta totius exercitus cohortisque in castris
 des ganzen des Caesar relictas zurückgelassen wordene
 non possent; quibus exercitu Caesaris auxilium ferri
 nicht wobei denen abgeschnitten wordenen

nulla ratione poterat.

durch keine

§ 3	conficit prior iter Caesar atque ex magnis rupibus nactus planitem in auf
	als Erster und aus großen erlangt habend novissimum agmen
	hac contra hostem aciem instruit. Afranius, cum ab equitatu novissimum agmen
	dieser gegen premeretur et ante se hostem videret, collem als von quendam hinterstes
	und vor sich einen gewissen erlangt habend ibi dort
	constitut.
§ 4	ex eo loco iiii caetratorum cohortis in montem qui erat in im
	aus jenem vier der Rund schild träger auf den aufgejagt wordenen
	conspectu omnium excelsissimus mittit. hunc magno cursu concitatos
	aller am höchst ragenden diesen mit großem aufgejagt wordenen
	iubet occupare, eo consilio, uti ipse eodem omnibus copiis
	mit diesem damit er selbst zu dem selben mit allen
	contenderet et mutato itinere iugis Otogesam perveniret.
	und verändert wordenem
§ 5	hunc cum obliquo itinere caetrae peterent, conspicatus equitatus Caesaris des Caesar
	als auf schrägem und auch nicht minimam partem temporis equitum
	in cohortis impetum facit; nec den geringsten
	gegen gegen vim caetrae sustinere potuerunt omnesque ab eis circumventi in im conspectu
	alle und von ihnen umzingelt wordenen im
	utriusque exercitus interficiuntur. beider

Kapitel 71

§ 1	Erat occasio bene gerendae rei. neque vero id Caesarem fugiebat tanto so großen
	unter oculis accepto detrimento perterritum exercitum sustinere non nicht
	sub unter empfangen wordenen erschreckt wordenes
	posse, praesertim circumdatum undique equitatu, cum in loco aequo ebenem
	zumal umgeben wordenen von allen Seiten wenn an
	atque aperto configleretur; idque ex omnibus partibus ab eo flagitabatur.
	offenem dies und von allen ab von ihm
§ 2	concurrebant legati, centuriones tribunique militum: ne dubitaret proelium
	committere.
§ 3	omnium esse militum paratissimos animos. Afranianos contra multis rebus sui ihres
	aller sehr bereiteste die Afranier hingegen in vielen colle non nicht
	timoris signa misse: quod suis non subvenissent, quod de collatisque in zu
	weil den Eigenen nicht weil vom zusammen gebracht wordenen und
	decederent, quod vix equitum incursus sustinerent ordines neque signa servarent.
	weil kaum zusammen gedrängt und nicht und nicht
	unum locum signis conferti neque und nicht signa servarent.
	einem zusammen
§ 4	quodsi iniquitatem loci timeret, datum iri tamen aliquo loco
wenn aber facultatem, quod certe inde gegeben werden dennoch an irgendeinem esset Afranio	
pugnandi sine aqua permanere posset.	
nec und auch nicht ohne	

Kapitel 72

§ 1	Caesar in eam spem venerat se sine pugna et sine volnere suorum rem
	in diese posse, quod re frumentaria adversarios interclusisset.

§ 2	cur etiam secundo proelio aliquos ex suis amitteret? cur vulnerari warum auch günstigen einige von den Seinen warum pateretur optime meritos de se milites? cur denique fortunam bestens verdient habende um sich warum schließlich periclitaretur? praesertim cum non minus esset imperatoris consilio superare quam zumal dass nicht weniger als gladio.
§ 3	movebatur etiam misericordia civium, quos interficiendos videbat; quibus auch die welche zu tötenden bei denen salvis atque incolubus rem optimere malebat. heil Bewahrten und Unversehrten
§ 4	hoc consilium Caesaris plerisque non probabatur; milites vero palam inter dieser des Caesar den meisten nicht probabatur; milites vero palam inter se loquebantur, quoniam talis occasio victoriae dimitteretur, etiam cum unter einander da eine solche zu kämpfen werdend. ille in sua sententia vellet Caesar, sese non esse pugnatos. ut timorem adversariis minuat. perseverat et paulum ex eo loco digreditur, etenim in castra in seiner und ein wenig von diesem jener in sein praesidiis in montibus dispositis aufgestellt wordenen omni ad Hiberum intercluso itinere, quam proxime potest hostium castris, castra communit. so nahe wie nächst möglich der Feinde
§ 5	Petreius atque Afranius oblati facultate in castra sese referunt. Caesar am nächsten fluminisque Hiberi spem imiserant, de über reliquis übrigen frumentariae beratend habenden eis nuntiantur aquatores ab equitatu premi nostro. des Getreides consiliantibus ihnen von unserer. haec dies aliarum legionariasque intericiunt cohortis vallumque ex castris ad aquam consiliantibus beratend habenden erkannt wordener dichte häufige stationes disponunt equitum et cohortium wodurch incipiunt, ut intra munitionem et sine timore et sine ohne stationibus ducere aliarum legionärische und alariarum legionärische und ducere incipiunt, ut innerhalb et und ohne aquare possent.

Kapitel 73

§ 1	Postero die duces adversariorum perturbati, quod omnem rei am nächsten fluminisque Hiberi spem aufgewühlt wordene, weil die gesamte frumentariae beratend habenden eis imiserant, de über reliquis übrigen rebus consultabant. des Getreides
§ 2	derat unum iter, Ilerdam si reverti vellent, alterum, si Tarraconom peterent. ein wenn wenn ein anderer, wenn haec dies consiliantibus eis nuntiantur aquatores ab equitatu premi nostro. beratend habenden ihnen von unserer.
§ 3	qua re cognita crebras stationes disponunt equitum et cohortium wodurch erkannt wordener dichte häufige stationes disponunt equitum et cohortium alariarum legionariasque intericiunt cohortis vallumque ex castris ad aquam der Flügel truppen legionärische und ducere incipiunt, ut intra munitionem et sine timore et sine ohne stationibus aquare possent.
§ 4	id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur ipsique dieses unter sich und Petreius atque Afranius partiuntur und sie selbst perficiendi operis causa longius progrediuntur.

Kapitel 74

§ 1	Quorum discessu liberam nacti milites colloquiorum facultatem volgo deren freie erlangt habend allgemein procedunt, et quem quisque in castris notum aut municipem habebat, conquerit und wen jeder im Bekannten oder atque evocat.
§ 2	primum agunt gratias omnes omnibus, quod sibi perterritis pridie zuerst alle allen, weil ihnen erschreckt wordenen am Vortag pepercissent; eorum se beneficio vivere. deinde imperatoris fidem querunt, rectene deren sich sodann richtig?

	se illi sint commissuri, et quod non ab initio fecerint armaque quod	sich ihm anvertrauen werden, und dass nicht von	dass
	cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint, queruntur.	mit nahestehenden und Bluts verwandten	
§ 3	his provocati sermonibus fidem ab imperatore de Petrei atque	durch diese heraus gefordert worden von über und	
	Afrani vita petunt, nequod in se scelus concepisse neu suos	damit kein gegen sich und dass nicht die Ihrigen	
	prodidisse videantur. quibus confirmatis rebus se statim signa	mit welchen bekärtigt wordenen sich sofort	
	translaturos confirmant legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad	hinüber tragen werden über der ersten	zu
	Caesarem mittunt.		
§ 4	interim alii suos in castra invitandi causa adducunt, alii ab suis	inzwischen einige die Ihrigen ins	andere von den Ihrigen
	abducuntur, adeo ut una castra iam facta ex binis viderentur;	so sehr dass ein schon gemacht worden aus zweien	
	compluresque tribuni militum et centuriones ad Caesarem veniunt seque ei	mehrere und und zu	sich und ihm
	commendant.		
§ 5	idem hoc fit a principibus Hispaniae, quos illi evocaverant et secum in	dasselbe dies von obsidum loco. hi suos notos hospitesque quaerebant, im per durch	
	castris habebant aditum commendationis haberet ad Caesarem.	vor diesen die Ihrigen Bekannten	
	quem wen quisque eorum aditum commendationis haberet ad Caesarem.	jeder von ihnen	
§ 6	Afrani etiam filius adulescens de sua ac parentis sui salute	auch	
	cum mit Caesare per Sulpicium legatum agebat.	durch	
§ 7	erant plena laetitia et gratulatione omnia et eorum qui tanta pericula	voll und sine volnere tantas res confecisse videbantur, magnumque	
	vitasse, et eorum qui sine volnere omnia iudicio Caesar ferebat, consiliumque	und derjenigen die ohne aller	
	fructum suae pristinae lenitatis omnium iudicio Caesar ferebat,	seiner eigenen früheren	
	eius a cunctis probabatur.	dessen von allen	

Kapitel 75

§ 1	Quibus rebus nuntiatis Afranius ab instituto opere discedit	durch welche gemeldet wordenen von begonnen wordenen	
	seque in castra recipit, sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque	in sich und in so gerüstet worden, dass so dass, was auch immer	
	accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret.	diesen mit ruhigem und gleichmäßigen	
§ 2	Petreius vero non deserit sese. armat familiam; cum hac et praetoria	aber nun nicht sich selbst. mit dieser und prätorianischen	
	cohorte caetratorum barbarisque equitibus paucis, beneficiariis suis,	der Rund schild träger barbarischen und wenigen,	seinen eigenen,
	quos suae custodiae causa habere consueverat, improviso ad vallum	die seiner eigenen	zum
	advolat, colloquia militum interruptit, nostros repellit a castris, quos deprendit,	unvermutet worden	
	interficit.	vom	
§ 3	reliqui coeunt inter se et repentinio periculo exterriti sinistras sagis	die Übrigen unter sich und plötzlichen erschreckt worden	linke

involvunt gladiosque destringunt atque ita se a caetralis equitibusque
 und so sich vor Rund schild trægern
 defendant castrorum propinquitate confisi in castra recipiunt et ab
 vertrauend worden sich und in in und von
 iis cohortibus quae erant in statione ad portas, defenduntur.
 jenen die auf bei

Kapitel 76

§ 1 Quibus rebus confectis flens Petreius manipulos circumit militesque
 durch welche vollendet wordenen weinend
 appellat, neu se neu Pompeium absentem imperatorem suum adversariis ad
 und nicht sich und nicht abwesenden seinen zur
 supplicium tradant, obsecrat.

§ 2 fit celeriter concursus in praetorium. postulat, ut iurent omnes se exercitum
 schnell ins dass alle sich
 ducesque non deserturos neque prodituros neque sibi separativ a
 nicht verlassen werden noch verraten werden noch sich getrennt von
 reliquis consilium capturos.
 den Übrigen fassen werden.

§ 3 princeps in haec verba iurat ipse; idem iusiurandum adigit Afranium; subsequuntur
 auf diese selbst; dasselbe
 tribuni militum centurionesque; centuriatim producti milites idem iurant.
 zenturien weise vorgeführt worden dasselbe

§ 4 edicunt, penes quem quisque sit Caesaris miles, ut producat:
 in der Gewalt wessen jeder dass
 products palam in praetorio interficiunt. sed plerosque ii qui
 hervorgebracht wordene offen im aber die meisten jene die
 receperant celant noctuque per vallum emitunt.

§ 5 sic terror oblatus a ducibus, crudelitas in suppicio, nova religio
 so dargeboten worden von bei bei neue
 iurisiurandi spem praesentis deditiois sustulit mentesque militum convertit et
 der gegenwärtigen
 rem ad pristinam belli rationem reredit. und
 zur früheren

Kapitel 77

§ 1 Caesar, qui milites adversariorum in castra per tempus colloqui venerant,
 der der Gegner ins auf
 summa diligentia conquiri et remitti iubet.

§ 2 sed ex numero tribunorum militum centurionumque nonnulli sua voluntate
 aus apud eum remanserunt. quos ille postea magno in honore habuit; centuriones
 bei ihn die jener später in großem im
 in priores ordines, equites Romanos tribunicium restituit honorem.
 in frühere römische in tribunizischen

Kapitel 78

§ 1 Premebantur Afraniani pabulatione, aquabantur aegre. frumenti copiam legionarii
 die Afranianer mühsam. die Legionäre
 nonnullam habebant, quod dierum xxii ab Ilerda frumentum iussi
 einiges weil zwei und zwanzig von befohlen worden
 erant efferre, caetrali auxiliaresque nullam, quorum erant et facultates
 Rund schild træger Hilfs truppen und keinen, deren und
 ad parandum exiguae et corpora insueta ad onera portanda.
 zum gering und ungewohnt wordene zum zu tragenden.

§ 2	itaque magnus eorum cotidie numerus ad Caesarem perfugiebat.	in his erat daher große von ihnen täglich zu unter diesen
	angustiis res. sed ex propositis consiliis duobus explicitius videbatur Ilerdam reverti, aber aus vorgelegten zwei deutlicher	
	quod ibi paulum frumenti reliquerant. ibi se reliquum consilium explicaturos weil dort sich das Übrige dar legen werdend	
	confidebant.	
§ 3	Tarraco aberat longius; quo spatio plures rem posse casus recipere weiter; durch welchen mehr	
	intellegebant. hoc probato consilio ex castris proficiscuntur. mit diesem gebilligt wordenen aus	
§ 4	Caesar equitatu praemисso, qui novissimum agmen carperet atque voraus geschickt worden, welcher hintersten und	
	impediret, ipse cum legionibus subsequitur. nullum intercedebat tempus, er selbst mit kein quin	
	extremi cum equitibus proeliarentur. die Hintersten mit so dass nicht	

Kapitel 79

§ 1	Genus	erat	hoc dies	pugnae.	expeditae leicht gerüstete	cohortes	novissimum hintersten	agmen	claudebant
	pluresque mehrere und	in in	locis	campestribus ebenen	subsistebant.				
§ 2	si	mons	erat	ascendendus, hin auf zu steigender,	facile	ipsa	loci	natura	periculum
	wenn				leicht	selbst			repellebat,
	quod	ex	locis	superioribus, Orten,	qui	antecesserant,	desuper	ascendentis	protegebant;
	weil	aus			die		von oben	Auf steigende	
§ 3	cum	vallis	aut	locus	declivis	suberat	neque	ii	qui
	wenn		oder		ab schüssig		und nicht	jene	die
				opem	ferre	poterant,	equites	vero	loco
								ex	superiore
								aus	in Ort
		aversos		tela	coiciebant,	tum	magno	in periculo	res.
		den Abgewandten				dann	großem		
§ 4	relinquebatur,	ut	cum	eiusmodi	locis	esset	adpropinquatum,		legionum
	dass		wenn	von der Art			heran gerückt worden,		signa
	consistere	iuberent		magnoque	impetu	equitatum	repellerent,	eo	
				mit großem und				diesen	
		submoto		repente	incitati				
		hinweg bewegt worden		plötzlich	angespornt worden				
	demitterent	atque	ita		transgressi		rursus	in locis	vallis universi
		und	so		hinüber gegangen worden		wieder		alle zusammen
									superioribus
									höher liegenden
§ 5	nam	tantum	ab	equitum	suorum	auxiliis	aberant,	quorum	numerum
	denn	so sehr	von		ihrer eigenen			deren	habebant
	magnum,	ut	eos	superioribus		perterritos		proeliis	
	groß,	sodass	diese	früheren		erschreckt worden		in	medium
	agmen	ultroque	eos	tuerentur;	quorum	nulli	ex	in	reciperent
		zudem und	diese		deren	keinem	itinere		die Mitte
	quin	ab	equitatu	Caesaris	exciperetur.		vom		excedere
		so dass nicht	von						licebat,

Kapitel 80

§ 1	Tali	dum	pugnatur	modo,	lente	atque	paulatim	proceditur	crebroque,
	in solcher	während			langsam	und	nach und nach		häufig und,
	ut	sint	auxilio	suis,	subsistunt;	ut	tum	accidit.	
	so dass			den Ihrigen,		wie	damals		
§ 2	milia	enim	progressi	iiii	vehementiusque		peragiti	ab	equitatu
	nämlich	vor gerückt worden		vier	heftiger und		durch gehetzt worden	von	

	montem	excelsum	capiunt	ibique	una	fronte	contra	hostem	castra	muniunt
		hohen		dort und	mit einer					
§ 3	neque	iumentis	onera	deponunt.			gegen			
	und nicht									
	ubi	Caesaris	castra	posita	tabernaculaque	constituta	et			dimissos
	sobald			aufgestellt worden		errichtet worden	und			entlassen worden
	equites	pabulandi	causa	animum	adverterunt,	sese	subito	proripiunt	hora	circiter
					sich	plötzlich				ungefähr
	sexta	eiusdem	diei	et	spem	nacti	morae	discessu	nostrorum	equitum
	sechsten	dieselben		und		erlangt worden			unserer	iter
	facere	incipiunt.								
§ 4	qua	re	animum	adversa	Caesar	refectis	legionibus	subsequitur,	praesidio	
	wodurch			zugewandt		erneuert wordenen				
	impedimentis	paucas	cohortis	relinquit;	hora	x	subsequi,	pabulatores	equitesque	
		wenige			zehnten					
	revocari	iubet.	celeriter	equitatus	ad	cotidianum	itineris	officium	revertitur.	
			schnell		zu	alltäglichen				
§ 5	pugnatur	acriter	ad	novissimum	agmen,	adeo	ut	paene	terga	convertant,
	heftig	gegen		hintersten		so sehr	dass	beinahe		
	compluresque	milites,	etiam	nonnulli	centuriones,	interficiuntur.	instabat	agmen	Caesaris	
	zahlreiche und		auch	einige						
	atque	universum	inminebat.							

Kapitel 81

§ 1	Tum	vero	neque	ad	explorandum	idoneum	locum	castris	neque	ad
	dann	aber	weder	zum		geeigneten			noch	zum
		progrediendum		data	facultate	consistunt		necessario	et	aqua
	Vor	rücken zu müssen		gegebener			notwendigerweise		procul	ab
	et	natura	iniquo	loco	castra	ponunt.			fern	von
	und		an ungünstigem							
§ 2	sed	isdem	de	causis	Caesar,	quae	supra	sunt	demonstratae,	proelio
	aber	denselben	aus			welche	oben		dargelegt worden,	non
		lacessit.	et	eo	die	tabernacula	statui			nicht
			und	an diesem				passus	est,	quo
		paratiore	essent	ad	insequendum	omnes,	sive	zugelassen worden	nicht	damit
		bereiter		zum		alle,	sei es	noctu	interdiu	erumperent.
§ 3	illi	animadverso		vitio	castrorum	tota		munitiones	proferunt	castraque
	jene	bemerkt wordenem				die ganze				
	castris	convertunt.	hoc	idem	postero	die	a	prima	luce	faciunt
		dies	selbe		am nächsten	vom	vom	ersten		totumque
	ea	re	diem	consumunt.						in
			dieser							
§ 4	sed	quantum	opere	processerant	et	castra	protulerant,	tanto	aberant	ab
	aber	wie weit			und			um so		aqua
	longius,	et	praesenti		malo	aliis	malis		remedia	dabantur.
	weiter,	und	dem gegenwärtigen			durch andere				
§ 5	prima	nocte	aquandi	causa	nemo	egreditur	ex	castris;	proximo	die
	in der ersten				niemand		aus		am nächsten	
	praesidio	in	castris	relichto	universas	ad	copias	educunt,	pabulatum	
		im		zurück gelassen	sämtliche	zum				
	emittitur	nemo.								
		niemand.								
§ 6	his	eos	suppliciis	male	haberi	Caesar	et	necessariam	subire	deditio
	durch diese	sie		übel			und	notwendige		ne
	quam	proelio	decertare	malebat.	conatur	tamen	eos	vallo	fossaque	circummunire,
	als				dennoch	sie				

ut quam maxime repentinus eorum eruptions demoretur; quo necessario
 damit so weit wie möglich plötzliche ihrer eruptions demoretur; quo necessario
 descensuros existimabat.
 herab steigen werdend
 § 7 illi et inopia pabuli adducti et quo essent ad iter
 jene sowohl veranlasst worden als auch damit zum
 expeditiores, omnia sarcinaria iumenta interfici iubent.
 leichter beweglich, alle pack

Kapitel 82

§ 1 In his operibus consiliisque biduum consumitur. tertio die magna iam pars
 in diesen Caesaris processerat. illi impedienda am dritten ein großer schon hora
 operis jene der zu hindernden reliquae munitionis causa hora
 circiter viii signo dato legiones educunt aciemque sub castris instruunt.
 ungefähr der neunten gegebenem
 § 2 Caesar ab opere legiones revocat, equitatum omnem convenire iubet, aciem instruit;
 von contra opinionem enim militum famamque omnium videri proelium defugisse magnum
 gegen nämlich gesamte aller großen
 detrimentum adferebat.

§ 3 sed eisdem de causis, quae sunt cognitae, quominus dimicare vellet,
 aber denselben aus welche erkannt worden, dass nicht in fugam
 movebatur, atque hoc etiam magis, quod spatii brevitas etiam in
 und durch dieses auch mehr, weil zu summam victoriae iuvare poterat.
 coniectis adversariis non multum ad
 hinein getrieben wordenen den Gegnern nicht viel
 § 4 non enim amplius pedum milibus duobus a castris castra distabant. hinc
 nicht nämlich mehr als zwei von hier
 duas partes acies occupabant duae; tertia vacabat ad incursum atque impetum
 zwei militum reicta.
 zurückgelassen.

§ 5 si proelium committeretur, propinquitas castrorum celerem superatis ex fuga
 wenn receptum dabat. hac de causa constituerat schnellen den Besiegten aus
 prior proelio non lacessere. signa inferentibus resistere,

Kapitel 83

§ 1 Acies erat Africana duplex legionum v, tertium in subsidiis locum aliae
 afrikanisch doppelt fünf, den dritten in Flügel
 cohortes obtinebant;

§ 2 Caesaris triplex; sed primam aciem quaternae cohortes ex v legionibus tenebant,
 dreifach; aber die erste je vier aus fünf
 has subsidiarie ternae et rursus aliae totidem suee cuiusque legionis
 diese Reserve je drei und wiederum andere ebenso viele der eigenen eines jeden
 subsequebantur; sagittarii fundatoresque media continebantur acie, equitatus latera
 cingebat.

§ 3 tali instructa acie tenere uterque propositum videbatur: Caesar,
 in solcher aufgestellten wordenen acie tenere jeder der beiden propositum videbatur: Caesar,
 nisi coactus non committeret, ille, ut opera Caesaris
 wenn nicht gezwungen worden nicht committeret, jener, damit Caesaris
 impediret, producitur tamen res aciesque ad solis occasum continentur; inde
 von dort dennoch bis zu

	utrique	in	castra	discedunt.							
	beiden	in									
§ 4	postero	die	munitiones		institutas		Caesar	parat	perficere;	illi	vadum
	am nächsten			eingerichteten	wordenen					jene	
	fluminis	Sicoris	temptare,	si	transire	possent.					
			wenn								
§ 5	qua	re	animadversa		Caesar	Germanos	levis	armaturea	equitumque	partem	
	wodurch		bemerkt wordener		Germanen	leichter					
	flumen	traicit	crebrasque	in	ripis	custodias	disponit.				
			dichte und	an							

Kapitel 84

§ 1	Tandem	omnibus	rebus	obsessi	quartum	iam	diem	sine	pabulo		
	endlich	von allen		Belagerten	den vierten	schon		ohne			
	retentis		iumentis, aquae	lignorum	frumenti	inopia,	colloquium	petunt	et		und
	zurück gehalten wordenen										
	id, dies,	si	fieri	possit,	semoto	a	militibus	loco.			
	wenn			weg geschafften wordenen		von					
§ 2	ubi	id	a	Caesare	negatum,	et	palam	si	colloqui	vellent,	
	als	dies	von	verweigert worden,	und	öffentliche	wenn				
	concessum	est,	datur	obsidis	loco	Caesari	filius	Afrani.	venitur	in	eum
	zugestanden worden									an	jenen
	locum	quem	Caesar	delegit.							
	den welchen										
§ 3	audiente	utroque	exercitu	loquitur	Afranius:	non	esse	aut	ipsis	aut	
	zuhörendem	beidem				nicht		entweder	ihnen selbst		
	militibus	suscensendum,	quod	fidem	erga	imperatorem	suum	Cn.	Pompeium		
	zu zürnen sein,	weil			gegenüber		ihrem				
	conservare	voluerint.									
§ 4	sed	satis	iam	fecisse	officio	satisque	supplicii	tulisse	perpessos	omnium	
	aber	genug	schon			und genug			durchlitten wordene		aller
	rerum	inopiam.	nunc	vero	paene	ut	feras		circumunitos		prohiberi
			jetzt	aber	beinahe	wie	wilde Tiere		ringsum befestigte wordene		
	aqua,	prohiberi	ingressu,	neque	corpo	dolorem		neque	animo	ignominiam	ferre
				und nicht				und nicht			
	posse.										
§ 5	itaque	se	victos	confiteri;	orare	atque	obsecrare,	siqui	locus		
	deshalb	sich	besiegte wordene			und		wenn irgendein			
	misericordiae	relinquatur,		ne	ad	ultimum	supplicium	progredi	necesse		
			damit nicht	zu	der äußersten				notwendig		
	habeant.	haec	quam	potest	demississime	et	subiectissime				
	dieses	so		am demütigsten	und	und	am unterwürfigsten				

Kapitel 85

§ 1	Ad	ea	Caesar	respondit:	nulli	omnium	has	partis	vel	querimoniae	vel
	auf	diese Dinge			keinem	von allen	diese		oder		
	miserationis	minus	convenisse.								
		weniger									
§ 2	reliquos	enim	omnis	officium	suum	praestitisse:	se,	qui	etiam	bona	
	die übrigen	nämlich	alle		ihre eigene		sich,	der	auch	günstigen	
	condicione	et	loco	et	tempore	aquo	configere	noluerit,	ut	quam	
		und		und	gleich gerechten				damit	möglichst	
	integerrima	essent	ad	pacem	omnia;	exercitum	suum,		qui	iniuria	
	ganz unversehrt		für				sein eigenes,	das welches			
	etiam	accepta		suisque		interfectis,	quos	in	sua		
	auch	erlitten wordenem		und den Seinen	getöteten wordenen,		welche	in	seiner eigenen		
	potestate	habuerit,	conserverat	et	texerit;	illius	denique	exercitus	milites,	qui	per
				und		jenes	schließlich		die	durch	

	se de concilianda pace egerint, qua in re omnium suorum vitae	sich über zu vereinenden in welcher in der Seinen
	consulendum putarint. sei zu schonen	
§ 3	sic omnium ordinum partis in misericordia constitisse, ipsos duces a pace so aller abhorruisse; eos neque colloquii neque indutiarum iura servasse et homines imperitos et per colloquium deceptos crudelissime interfecisse. un erfahrene und durch getäuschte wordene äußerst grausam	sie selbst von und
§ 4	accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque adrogantia accidere soleat, uti eo recurrent et id cupidissime petant, quod sodass dahin und dies höchst begierig was	also diesen, was meistens durch übermäßige und paulo ante contempserint.
§ 5	neque nunc se illorum humilitate neque aliqua temporis opportunitate und nicht jetzt sich jener und nicht durch irgendeine postulare, quibus rebus opes augeantur sua; sed eos exercitus, quos contra durch welche seine; aber jene welche gegen	ein wenig zuvor
	se multos iam annos aluerint, velle dimitti. iam annos aluerint, velle dimitti. sich viele schon	
§ 6	neque enim sex legiones alia de causa missas in Hispaniam und nicht nämlich sechs aus anderem von geschickt wordene nach septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classis und die siebente dort ausgehobene wordene, und nicht so viele und so große paratas neque submissos duces rei militaris peritos. bereitete wordene und nicht herabgesandte wordene militärischen kundige.	
§ 7	nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae provisum, nichts dieser zu zu befriedenden nichts zu vorgesorgt worden,	
	quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit.	welche wegen
§ 8	omnia haec iam pridem contra se parari; in se novi generis imperia alles dies schon seit langem gegen sich auf neuen constitui, ut idem ad portas urbanis praesideat rebus et duas bellicosissimas sodass derselbe an städtischen und kriegerischste provincias absens tot annos obtineat;	
	abwesend so viele	
§ 9	in se iura magistratum commutari, ne ex praetura et consulatu, ut wie auf sich probati et electi in provincias mittantur; in semper, sed per paucos probati et electi in immer, aber durch wenige Bewährte und Ausgewählte se aetatis excusationem nihil valere, quin superioribus bellis probati ad seiner Person nichts dass nicht in früheren Bewährte zu optinendos exercitus evocentur;	
	zu innehaltenden	
§ 10	in se uno non servari, quod sit omnibus datum semper imperatoribus, in seiner Person allein nicht was allen gegeben immer ut rebus feliciter gestis aut cum honore aliquo aut certe sine ignominia dass glücklich vollbrachten oder mit irgend einer oder gewiss ohne domum revertantur exercitumque dimittant.	
	nach Hause	
§ 11	quae tamen omnia et se tulisse patienter et esse laturum; welche Dinge dennoch alle und sich geduldig und tragen werdend; neque nunc id agere, ut ab illis abductum exercitum teneat ipse, quod und nicht jetzt dies dass von jenen weg geführt er selbst, weil tamen sibi difficile non sit, sed ne illi habeant, quo contra se dennoch für sich schwierig nicht sondern dass nicht jene wodurch gegen ihn uti possint.	

§ 12 proinde, ut esset dictum, provinciis excederent exercitumque dimitterent; si demzufolge, wie gesagt worden, wenn id sit factum, se nocitum nemini. hanc unam atque extremam esse dies geschehen, er selbst schaden werdend diese einzige und pacis condicionem.

Kapitel 86

§ 1 Id vero militibus fuit pergratum et iucundum, ut ex ipsa dies aber nun sehr angenehm und erfreulich, sodass aus der selbsten significatione cognosci potuit, ut, qui aliquid iusti incommodi expectavissent, ultra praemium missionis ferrent. freiwillig

§ 2 nam cum de loco et de tempore eius rei controversia inferretur, et voce denn wenn über und über dieser Sache sowohl et manibus universi ex vallo, ubi constiterant, significare cooperunt, ut als auch alle zusammen von wo dass statim dimitterentur, neque omni interposita fide firmum esse posse, si in sofort und nicht aller eingefügten fest wenn auf aliud tempus differretur. ein anderes

§ 3 paucis cum esset in utramque partem verbis disputatum, res huc mit wenigen als in beide erörtert worden, hierher deducitur, ut ii qui habeant domicilium aut possessionem in Hispania, statim, dass diejenigen die oder in sofort reliqui ad Varum flumen dimittantur; nequid iis noceatur neu quis die Übrigen zum damit nichts diesen und nicht invitus sacramentum dicere cogatur, a Caesare cavetur. jemand wider willig von

Kapitel 87

§ 1 Caesar ex eo tempore, dum ad flumen Varum veniatur, se frumentum seit jener während zum die während pollicetur. addit etiam, ut quid quisque eorum in bello daturum zu geben werdend auch, dass was jeder von ihnen im amiserit, quae sint penes milites suos, iis qui amiserant restituatur; welche in der Gewalt von seinen, denen die militibus aequa facta aestimatione pecuniam pro his rebus dissolvit. gerechte gemachte für diese

§ 2 quascumque postea controversias inter se milites habuerunt, sua welches auch immer später zwischen sich aus eigenem sponte ad Caesarem in ius adierunt. zu vor

§ 3 Petreius atque Afranius cum stipendum ab legionibus paene seditione facta und und dienten, venisse dicerent, Caesar ut cognosceret, flagitaretur, cuius illi diem nondum noch nicht postulatum est, eoque utrique, quod statuit, contenti zufrieden gefordert worden dessen jene und dadurch beiden, was

§ 4 parte circiter tertia exercitus eo biduo dimissa duas legiones ungefähr dem dritten in jenen entlassen worden zwei suas antecedere, reliquas subsequi iussit, ut non longo inter se spatio castra facerent, eique negotio Q. Fufium Calenum Calenus zwischen ihnen

§ 5 hoc eius praescripto ex Hispania ad Varum flumen est iter factum, durch dieses sein aus ad zum gemacht,

atque ibi reliqua pars exercitus dimissa est.
und außerdem dort der übrige